раздел 41

Оценка первоначальных образцов номинаций

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры

7, Place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

© UNESCO, 2016



Данная публикация предлагается в открытом доступе под лицензией Attribution-ShareAlike 3.0 IGO (CC-BY-SA 3.0 IGO) (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/igo/>). Используя содержание данной публикации, пользователи соглашаются с правилами пользования Репозитория открытого доступа ЮНЕСКО ([www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus](http://www.unesco.org/open-access/terms-use-ccbysa-rus)).

Изображения этой публикации не подпадают под лицензию CC-BY-SA и не могут использоваться, воспроизводиться или продаваться без предварительного разрешения владельцев авторских прав.

Оригинальное название : Assessing initial sample nominations

Опубликовано в 2016 г. Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро ЮНЕСКО / Институт ЮНЕСКО / Соиздатель

Использованные названия и представление материалов в данной публикации не являются выражением со стороны ЮНЕСКО какого-либо мнения относительно правового статуса какой-либо страны, территории, города или района или их соответствующих органов управления, равно как и линий разграничения или границ.

Ответственность за взгляды и мнения, высказанные в данной публикации, несут авторы. Их точка зрения может не совпадать с официальной позицией ЮНЕСКО и не накладывает на Организацию никаких обязательств.

план занятия

продолжительность:

6 часов

цель (цели):

Участники приобретают навыки подготовки номинационных файлов, которые соответствуют критериям, сформулированным в Оперативных руководствах (ОР) и обсуждают административные требования к заполнению форм.

описание:

В этом разделе представлены образцы первоначальных номинаций для включения в Список Конвенции об охране нематериального культурного наследия[[1]](#footnote-1). Занятия проводят в небольших группах, участники обсуждают образцы номинаций и готовят комментарии. При заполнении номинационных форм ICH-01 и ICH-02 они используют инструкции, а также руководствуются Памяткой по заполнению форм для номинации в Списки Конвенции.

*Предложенная последовательность:*

* Фасилитатор начинает с краткого представления образцов номинаций. Участников разделяют на группы, им выдают первоначальные образцы номинационных файлов, по одному на группу. Фасилитатор объясняет, что они будут выполнять общую оценку образцов номинаций.
* В группах участники анализируют первоначальные номинационные файлы, чтобы выявить в них технические и содержательные ошибки, и во время обсуждения делают записи.
* Участники представляют свои результаты и обсуждают их с другими группам на общем собрании. Занятия должны быть организованы так, чтобы поочередно обсуждать одну Секцию за другой, проводить сравнения и сопоставлять ошибки, выявленные в разных номинациях, а не обсуждать весь файл сразу.

необходимые документы:

* Текст фасилитатора, раздел 41 (включая тексты каждого образца номинации)
* Раздел 41 Раздаточные материалы: первоначальные образцы номинаций (1.a, 2.a, 3.a, 4.a, 5.a и 6.a) и их общая оценка (1.b, 2.b, 3.b, 4.b, 5.b и 6.b)
* Инструкции по заполнению форм для номинаций ICH-01 и ICH-02
* Памятка по заполнению форм для номинации в Списки Конвенции
* Основные тексты Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003[[2]](#footnote-2)

Примечания и рекомендации

Фасилитатор должен разделить участников по группам, примерно по шесть-десять человек (минимум пять человек); на каждом семинаре должно быть не более трех-четырех групп. Участников нужно распределить по группам так, чтобы знание Конвенции и опыт работы с НКН у членов группы были сбалансированы.

Фасилитатору следует сообщить участникам о том, что каждый образец номинационного файла:

* необходимо подать своевременно, до окончательного срока сдачи;
* должен включать фотографии и видеофильмы, которые соответствуют техническим требованиям:
* если указано, к нему нужно приложить формы передачи прав, которые подписаны правообладателем, если не установлено иное;
* должен содержать все необходимые имена, адреса, контактные номера и адреса электронной почты; и
* если официальное лицо государства-участника подписывает форму, то он или она должны обладать полномочиями делать это от имени государства-участника.

Раздел 41

оценка первоначальных образцов номинаций

Текст фасилитатора

#### представление образцов номинаций

В разделе 41 и разделе 42 представлены шесть образцов номинаций. Они даны в виде раздаточных материалов к разделам 41 и 42 - четыре для Списка срочной охраны (ССО) и два - для Репрезентативного списка (РС), из них фасилитатор может выбрать самую подходящую. Образцы номинаций основаны на реальных номинациях, рассмотренных Комитетом. Существует еще один образец номинации ССО - Танец с мечами, Раздел 43 раздаточный материал 3, который использован в Разделе 43 в качестве примера для описания элемента в номинации, и его не следует использовать в разделе 41 и 42.

Образцы номинаций для использования в разделе 41 и 42:

1. Традиции и обычаи народа Миджикенда (Африка) - ССО
2. Навыки строительства деревянных мостов (Азия) – ССО
3. Музыка и песни фонабал, исполняемые на маримбе(Латинская Америка) – ССО
4. Сказания Машрика (арабские государства) – ССО
5. Трибунал водопользователей (Западная Европа) – РС
6. Процессия Гана (Восточная Европа) – РС

Образцы форм для номинаций включают слабые «первоначальные» варианты (Раздел 41 Раздаточные материалы 1.a, 2.a, 3.a, 4.a, 5.a и 6.a), в которых есть ошибки, характерные для многих номинационных файлов, а также более правильные окончательные варианты (Раздел 42 Раздаточные материалы 1.a, 2.a, 3.a, 4.a, 5.a и 6.a).

Участники поделены на группы. Каждая группа будет заниматься одним образцом номинации, и ей следует выдать два раздаточных материала: один первоначальный образец номинации (Раздел 41 Раздаточные материалы 1.a, 2.a, 3.a, 4.a, 5.a и 6.a) и соответствующая ему общая оценка (Раздел 41 Раздаточные материалы 1.b, 2.b, 3.b, 4.b, 5.b и 6.b). В некоторых случаях фасилитатор может решить, что один из образцов номинации не подходит для использования в данном региональном контексте, и поэтому может использовать более широкие группы.

В итоге участники выполняют две стадии оценки: первоначального варианта формы для номинации и ее окончательного варианта. Раздел 41 предполагает общую оценку первоначального номинационного файла. Пожалуйста, обратите внимание, что она называется «общей оценкой», потому что это не простая проверка технических деталей. Такая оценка гораздо шире, чем техническая проверка файлов, которой занимается Секретариат на основе контрольного перечня, прилагаемого к вышеупомянутым инструкциям по заполнению номинационных форм ICH-01 и ICH-02.

В Разделе 42 участники будут оценивать окончательный вариант номинационного файла и либо будут рекомендовать предлагаемый элемент для включения в соответствующий Список, либо его отвергнут или вернут на доработку. Данная задача по своему масштабу похожа на оценку файлов, которую проводит Оценивающий орган.

#### Об упражнении

Это упражнение основано, главным образом, на методах, используемых при рассмотрении реальных номинационных форм. Для выявления ошибок в первоначальном номинационном файле в помощь участникам предлагается использовать соответствующий контрольный перечень из инструкций по заполнению номинационных форм и Памятку по заполнению форм для номинации в Списки Конвенции (см. <http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms/>).

Участники должны прочитать весь образец номинации, прежде чем начать обсуждение. Во время общей оценки первоначального номинационного файла участники определят недостающую или неправильно размещенную информацию, обнаружат и обсудят некоторые главные расхождения между критериями формы и предоставленной информацией. Они могут указать, если это возможно, как такие ошибки можно исправить без переписывания файла или иным образом откорректировать файл. В некоторых случаях участники могут перенести информацию из одной части в другую, правильную. Иногда слабые места можно определить только после того, как прочитан весь файл.

В каждой группе нужно назначить председателя и докладчика. Председатель организует обсуждение, а докладчик делает записи, используя контрольный перечень в качестве руководства, а после делает сообщение на общем собрании. Группам не надо переписывать или исправлять файлы.

Фасилитаторы должны поощрять участников высказывать свои мнения и спорить о том, как наилучшим образом определить и сохранить конкретные элементы. Участники не должны беспокоиться, если они мало или ничего не знают об ареале распространения и области деятельности, указанной в образце номинации, который рассматривает их группа – это дело опыта. Фасилитатор обеспечит их всей необходимой информацией, чтобы рассмотреть и оценить номинационный файл.

Участникам следует знать, что к файлу должны прилагаться фото и видео, а также формы передачи прав на них, хотя такие материалы им не предоставляются.

В зависимости от ситуации, фасилитаторы решают, сколько времени понадобится участникам на работу над образцом в группах и сколько времени - на сообщение и обсуждение на общем собрании. Если группы испытывают трудности при выявлении ошибок, фасилитатор поможет им, используя, при необходимости, идеи из текста фасилитатора о соответствующем образце номинации. Участники могут обращаться к ключевым понятиям, представленным в Разделе 3.

#### какие ошибки могут встречаться в образцах форм для номинаций?

Нет ни одного номинационного файла, полученного Секретариатом, который был бы идеален, но образцы первоначальных номинационноых файлов, подготовленные для этого семинара, представляют собой особенно интересные примеры. В них намеренно вставлены часто встречающиеся ошибки. По своему характеру эти ошибки могут быть техническими или содержательными.

К техническим ошибкам относятся:

* не соблюдение максимального или минимального количества слов;
* незаполненные графы;
* информация размещена в неверных местах;
* предоставлена ненужная информация/много лишней информации;
* ареал распространения указан нечетко; и/или
* не предоставлены доказательства соответствия критериям включения (например, существование перечня, соответствие определению НКН).

К содержательным ошибкам относятся:

* элемент определен слишком расплывчато/слишком сжато (концептуально и географически);
* противоречивая информация;
* упор на элементы, подвергшиеся коммерциализации, инсценированные, вырванные из своей среды;
* непонимание концепции «заинтересованного сообщества» и/или сообщество не определено или его название не унифицировано надлежащим образом;
* участие соответствующего сообщества либо отсутствует, либо нет четкого описания этого участия;
* неправильное определение принадлежности НКН и/или неправильное представление сообщества или НКН;
* неверно определены угрозы;
* игнорируется или не принимается в расчет принятая практика доступа к элементу; и/или
* разработаны ненадлежащие меры по охране, которые недостаточно противостоят указанным угрозам.

Участникам следует напомнить, что, хотя историческая информация представляет интерес, в ней нет надобности; для номинационного файла не нужно предоставлять доказательства древности, исторического статуса, как первого в своем роде, или аутентичности номинируемого элемента. Только исполнение элемента в настоящее время и его ценность для заинтересованных сообществ, групп или отдельных лиц имеет значение.

1. номинация на элемент сообщества миджикенда

Это упражнение сфокусировано на таких вопросах, как определение и участие заинтересованного сообщества, управление НКН, охрана культурных пространств, а также отношения между мерами по охране и развитием/туризмом.

Первоначальный вариант этого файла, проект которого, по всей видимости, был разработан Министерством туризма при незначительной консультации или без нее с сообществом Миджикенда, далеко не идеален. К его слабостям относятся указание ошибочного «заинтересованного сообщества», недопустимое внимание к местам (*макайа*), а не к практике (ритуалы и практики, связанные с *макайа*), а также усиленное внимание к туризму без охранных мероприятий и ненадлежащие действия, предпринятые для охраны элемента. Более того, слишком много деталей, подчас ненужных, и слишком много информации, помещенной в неверных местах в тексте файла.

Участники могут представить, - если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдут следующие события:

* Секретариат, после произведения оценки укомплектованности файла, может запросить недостающую информацию и сделать другие комментарии технического характера (ОР 54,48). Комментарии Секретариата о файлах для ССО часто очень подробны. Подающее номинацию государство может послать недостающую информацию и иным образом исправить свою номинацию до окончательного срока подачи. Если после этого Секретариат сочтет, что файлы оформлены не полностью, то он может возвратить файл государству, которое должно заполнить его и подать в последующий период (см. ОР 54, решение 7. COM 11 параграф 18). В этом случае подающее номинацию государство поймет, что с файлом серьезные проблемы, и ему придется заново начать процесс подачи номинации.
* Если государство подтвердит первоначальную номинацию и попросит Секретариат ее оформить, оценка файла Консультативным органом, который должен определить соответствие номинации критериям ССО (ОР 25, ОР 1), скорее всего приведет к отрицательному отзыву.
* Если заинтересованное государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно попросит Секретариат игнорировать подачу номинации и обратится с просьбой, например, к Департаменту культуры вместе с заинтересованными сообществами разработать новый файл для этого элемента, улучшив описание элемента (включая название) и предложив более подходящие меры по охране.
* Очевидно, что государство сделало выбор в пользу последнего варианта, и через два года данный файл был подан заново. Государство приняло мудрое решение, так как второй вариант (то есть, образец окончательного варианта номинации) имеет больше шансов получить положительный отзыв Консультативного органа.

#### замечания по отдельным частям

### B. наЗВАНИЕ элемента

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Название «Макайа в лесах страны Х» представляет материальное наследие, связанное с элементом; однако в номинации необходимо дать ссылку на нематериальный элемент (например, ритуалы и практики, связанные с *макайа*), что является главным предметом номинации.

*Название элемента на языке и в системе письма заинтересованного сообщества* *(B.2):* «Макайа в лесах страны Х»повторяет то же название, что и в B.1, тогда как в B.2 номинационной формы требуется то же название, что и в B.1, только на языке заинтересованного сообщества.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

Сообщество Миджикенда, в сущности, и есть заинтересованное сообщество. Разные Советы старейшин (по одному на каждый *кайа – единственное число от макайа*) являются соответствующей группой внутри данного сообщества. Нужно дать более четкую информацию о внутренних сегментах и подгруппах внутри сообщества Миджикенда, включая информацию об участии женщин и молодежи, (см. ITH/12/7.COM 7 абзац 30).

Нация в целом, все человечество и международные организации, имеющие отношение к этому региону, не участвуют в исполнении и передаче элемента, принадлежащего сообществу Миджикенда. Термин «заинтересованные» здесь означает «связанный с» или «имеющий отношение к», но не «озабоченный». В соответствии со Статьей 2.1 Конвенции, заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица - это только те люди, которые считают элемент частью своего культурного наследия, потому что оно формирует у них чувство самобытности и преемственности. Сюда можно включить местные организации и организации сообщества, но не посторонних лиц, группы и организации, которые, возможно, интересуются элементом, но не участвуют в его исполнении и передаче. Согласно Конвенции, элементы, даже если они включены в международные Списки Конвенции, остаются под управлением заинтересованного сообщества.

В номинационном файле незаслуженное внимание было уделено небольшому числу НПО, которые не сотрудничали тесно с сообществом Миджикенда. Центр всемирного наследия ЮНЕСКО, также упомянутый в этом файле, работает как секретариат Комитета Всемирного наследия. Поэтому он не имеет отношения к номинации на включение в список Конвенции об охране нематериального культурного наследия. При необходимости, Комитет, осуществляющий мониторинг Конвенции Всемирного наследия, может выражать мнение государств-участников этой Конвенции в отношении охраны ландшафтов макайа, находящихся в Списке всемирного наследия.

Идентификация сообщества (слишком широкая) в этой части не совпадает с идентификацией (также часто некорректной), используемой в других частях номинационного файла. Например, в Секции 2 в качестве «заинтересованных сообществ» указаны только два НПО. Подобное отсутствие последовательности в идентификации заинтересованных сообществ является общей ошибкой. Консультативный орган, оценивающий номинации, подаваемые в Список срочной охраны, подчеркивает:

Необходимость сохранения согласованности в идентификации сообщества, которое упоминается в номинации в разных местах… В определенных файлах создается впечатление, что на каждой странице описывается все новое или другое сообщество, и поэтому такая номинация не может предоставить убедительное свидетельство полного соответствия критериям включения (ITH/11/6.COM/CONF.206/8, параграф 32).

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

Представленная здесь информация является неудовлетворительной, хотя согласуется с некорректной идентификацией заинтересованного сообщества в Части C. Во время проверки номинационных форм в декабре 2012 г., к государству (-ам), подающему (-им) номинацию, обратились с просьбой указать распространение элемента только в пределах территории(-ий) подающего (-их) номинацию государства (-в).

Строго говоря, это местоположение относится к девяти поселениям *макайа* и связанным с ними деревням; в широком смысле это включает территории, населенные людьми, которые идентифицируют себя с практикой этого элемента. Это не включает территории, на которых действуют НПО.

Тот факт, что *макайа* занесены в Список всемирного наследия, не означает, что охрана соответствующих практик нематериального наследия входит в сферу ответственности или является достоянием всего человечества. В файле использован термин «Нематериальное всемирное наследие» в Части 1, а в других местах проводится идея, что, так как элемент является частью наследия «человечества», он является достоянием и входит в сферу ответственности людей, не относящихся к заинтересованному сообществу. В названии и критериях Списка срочной охраны, вообще, нет упоминания о «наследии человечества». Термин «НКН человечества», используемый в длинном названии Репрезентативного списка (Статья 16) просто указывает на разнообразие, как на типичное явление, свойственное всему человечеству, а не как достояние и ответственность всего человечества.

Таким образом использование неправильной терминологии является в этом смысле общей ошибкой в номинационных файлах для обоих списков Конвенции, и ее следует избегать, как отмечено в докладе Вспомогательного органа Комитету в 2011 г.:

Использование *некорректной лексики*, такой как упоминание предварительного перечня, Списка всемирного наследия, *всемирное наследие человечества*, *шедевры* и так далее … можно рассматривать как отсутствие понимания со стороны подающих номинацию государств особого характера Конвенции 2003 года. (ITH /11/6.COM/CONF.206/13, параграф 27) (курсив наш).

Комитет, высказавший эту точку зрения в 2012 г., советует «государствам-участникам воздерживаться от использования несоответствующей лексики» (Решение 7.COM 11 параграф 11).

### E. Области деятельности

Галочкой помечены только две области; другие области также должны быть помечены (см. окончательный вариант). Области относятся к тем категориям НКН, которые представлены в Статье 2.2 Конвенции, а не к местам, где живут люди. Информация, которая дана в графе «другое (ое)», здесь неприменима и, в действительности, относится к Секции 1. Информация, представленная не в том месте, является ошибкой в целом ряде номинаций на включение в оба Списка Конвенции. В своем докладе Комитету в 2011 г. Вспомогательный орган призвал подающие номинации государства:

«приложить все усилия, чтобы запрашиваемая информация была представлена в номинации в соответствующем месте» (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 28).

В 2012 Комитет во процессе изучения номинаций на включение в ССО напомнил государствам-участникам «что файлы, в которых информация размещена неправильно, создает неблагоприятные условия для их оценки и изучения, и призвал государства-участников с особой внимательностью относится к предоставлению информации в надлежащих местах в номинации, предложении или запросе» (Решение 7.COM 7 параграф 8).

### 1. Идентификация и определение элемента

Данная форма для номинаций четко указывает на то, что здесь следует описывать элемент, предоставляя информацию о практиках, составляющих суть элемента, их значении, характере и частоте исполнения, а также кто является исполнителем, когда, где и как передается элемент и т.д. Представленное описание не дает ясной картины проявлений и исполнений этого элемента, таких как танцы и возлияния; они очень кратко упоминаются. Необходимо давать больше подробной информации о самих практиках и о тех, кто в них участвует и посещает. В файле делается слишком большой акцент на роль Совета старейшин и недостаточно сказано об «обычных» Миджикенда, считающих эти практики и традиции частью своей идентичности. В какой-то степени эта ошибка осталась и в окончательном файле.

В номинации основной упор делается на продвижение туризма без упоминания какого-либо контроля и баланса, обеспечивающего тайны ритуалов, которые не должны осуществляться на публике, и, по-видимому, без каких-либо консультаций с членами сообщества в отношении приемлемости подобного подхода. Это недопустимо, если учитывать, что цель Конвенции в поощрении длительного исполнения и повышении значения элемента для местного сообщества. Ошибки в использовании термина «Нематериальное всемирное наследие» обсуждались в Части D выше. Включение в Списки может иметь побочный эффект в виде развития туризма, который, если им правильно управлять, не всегда наносит вред жизнеспособности наследия, но может стать проблемой, если развитие туризма будет главной целью внесения в Списки.

Представлено слишком много исторических подробностей и не уделено достаточного внимания современным социально-культурным функциям элемента внутри сообщества – обычная ошибка в номинационных файлах на включение в оба Списка Конвенции. В своих докладах 2012 г. члены Консультативного органа заявляли, что:

В некоторых случаях было обнаружено, что подающее номинацию государство описало только технические характеристики элемента, не включив в описание его социально-культурные функции… Необходимо найти **разумный баланс** в номинации, чтобы читатели знали, **что представляет собой элемент, и как он функционирует внутри сообщества**; описания одного без упоминания другого недостаточно. (ITH /12/7.COM/8 параграф 12)

Длинные сообщения о научных дискуссиях не обязательны в данном описании; на самом деле их следует избегать. В Конвенции не используется историческая точность или «аутентичность» в качестве мерила ценностей элемента для заинтересованного сообщества. Академические споры о правдивости легенд могут быть интересны, но не имеют отношения к описанию элемента. Для понимания функции элемента гораздо важнее, что в эту легенду верит сообщество и считает ее частью своей идентичности, чем то, что на основе исторического, антропологического или археологического анализа можно доказать, что она правдива и аутентична.

Описание угроз элементу было бы целесообразнее поместить в Секцию 2. Номинационные файлы должны давать лаконичные, логически последовательные доказательства, не прибегая к таким заявлениям, как «В связи с миграцией, глобализацией, урбанизацией и социальной трансформацией, традиции и культурные практики, связанные с поселками макайа, стали исполняться все реже».

Это заявление очень расплывчато и не объясняет, каким образом «глобализация» и «социальная трансформация» конкретно затронули элемент. Ясно, что члены сообщества Миджикенда могли переехать в другие места, некоторые из них в маленькие города, но из описания не следует, каким образом исполнение и передача элемента были затронуты глобализацией.

Возможно среди участников семинара могут возникнуть споры по поводу заявления, что Совет старейшин «не поощряет отклонений от социальных норм поведения». С одной стороны, это заявление могло бы рассматриваться как противоречащее духу Конвенции, которая принимает во внимание только НКН, воспитывающее «взаимное уважение» между народами: люди могут вести себя, как им нравится, но с условием, что их поведение не носит криминального характера и не наносит вреда другим людям. С другой стороны, его также можно рассматривать, как способ охраны общественного порядка и решения серьезных социальных проблем, таких как воровство, физическое насилие и убийство, внутри традиционных судебных систем, тем самым способствуя социальной сплоченности. В номинации необходимо ясно указать, что исполнение данного элемента не приводит и не оправдывает любое нарушение прав человека.

В первоначальном номинационном файле говорится х «неизменных традициях»: вполне вероятно, что это неправда, поскольку все культурные практики со временем меняются; об этом говорится в определении НКН в Статье 2.1 Конвенции. Охрана не должна приводить к замораживанию, и ни Конвенция, ни ОР не рекомендуют останавливать развитие НКН.

В заключении нужно сказать, что описание, представленное в Секции 1 первоначального номинационного файла, содержит излишнюю или неправильно размещенную информацию и не дает достаточной информацией для того, чтобы Комитет мог определить, соответствует ли файл Критерию U.1, как этого требует форма.

### 2. необходимость в срочной охране (см. критерий U.2)

В соответствии с докладом Консультативного органа 2011 года:

Государствам-участникам следует предоставлять четкое описание жизнеспособности элемента, в чем оно проявляется сегодня и каковы его современные социальные функции (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

Перечень угроз, представленный в начале Секции 2, очень широк и расплывчат:

Среди явлений, угрожающих существованию элемента, нужно упомянуть глобализацию, модернизацию, социализацию, формальное обучение, переход в другую религию, безработицу, туризм, земельные реформы и миграцию, а также преклонный возраст и консерватизм большинства старейшин.

Многие эти угрозы конкретно не связаны с исполнением или передачей данного элемента, и большинство из них не подкреплены доказательствами. Любые упомянутые здесь угрозы должны получить подробные объяснения, включая информацию об их влиянии на сообщество Миджикенда и на исполнение самого элемента. По существу, некоторые угрозы для элемента были уже упомянуты или на них намекали в Части 1.

Некоторая информация, представленная в этой части, относится к Секции 3b., которая посвящена предполагаемым мерам по охране.

Передача части предлагаемого элемента, конечно, не находится под угрозой, обусловленной «преклонным возрастом и консерватизмом большинства старейшин», а объясняется нехваткой молодежи, желающей заниматься практикой и примкнуть к Совету старейшин, что повышает средний возраст членов Совета и, в конечном счете, приведет к неприемлемо низкому числу его членов. Старейшины и сообщество Миджикенда, в целом, должны решать, что нужно сохранить, а что модернизировать в исполнении элемента, поэтому составители данного файла (не связанные с общиной) не имеют права вносить в список угроз элементу «консерватизм» старейшин.

Любые высказывания о жизнеспособности, частоте исполнения и так далее должны быть подкреплены подробными доказательствами. В этой части первоначального номинационного файла также требуется представить больше подробностей, касающихся передачи элемента.

В связи с тем, что заинтересованное сообщество было плохо определено (см. Секцию C), здесь даны ответы, относящиеся к неправильным сообществам, то есть, к НПО, которые не связаны непосредственно с практикой элемента и не используют его как форму социальной идентичности. Жизнеспособность таких НПО не имеет ничего общего с жизнеспособностью элемента.

В этой части туризм характеризуется как угроза и как объект охраны, что вызовет вопросы среди участников. В этом файле в описании и в предлагаемых мерах слишком много внимания уделяется туризму, и слишком мало - носителям традиции Миджикенда. Департамент туризма, похоже, очень хочет, чтобы НПО считались важными участниками стратегии мер по охране с тем, чтобы НПО могли финансировать проведение политики в сфере туризма в регионе.

Данная тема (туризм) больше подходит для Секции 3, посвященной охране. Это также является ошибочной стратегией (см. примечания под 3a внизу). Хотя НПО упоминаются как важные партнеры, в этом файле, вообще, не предоставлена информация об их целях, членстве и не объясняется их отношение к сообществу Миджикенда. Интересы сообщества Миджикенда, похоже, вообще не учитываются, и неясно, согласно оно или нет поощрять туристов, которые захотят посещать церемонии и участвовать в них.

Здесь возникает идея аутентичности. Согласно докладу Консультативного органа, сделанного во время встречи Комитета на Бали в 2011 году, понятие аутентичности не имеет особого значения для обсуждения элементов НКН:

Элемент может со временем меняться, и у него могут быть разные варианты, импровизации и интерпретации. Конвенция не касается вопроса, насколько «оригинален» и «аутентичен» элемент или каким ему следует быть «в идеале», для нее важно, как элемент присутствует в жизни людей, исполняющих его сегодня (ITH/11/6.COM/CONF.206/8, параграф 23).

Минимальное количество - 750 слов не было достигнуто ни в первоначальном, ни в окончательном варианте номинационного файла. В окончательном варианте номинационного файла количество слов значительно меньше 750 (примите к сведению, Решение 7.COM 11 параграф 18 применимо только к максимальному количеству слов).

### 3. меры по охране (см. критерий U.3)

3.a. Прошлые и текущие усилия по сохранению элемента

В этой секции слишком большой акцент опять сделан на туризм и охрану экологии макайа и недостаточно - на охрану обрядов и практик, связанных с этими местами. Большая часть представленной здесь информации относится к планам по охране на будущее, которые после более четкой разработки и планирования должны излагаться в Секции 3.b. Здесь упоминаются, но без подробностей Общественные группы по сохранению и развитию. Это, очевидно, важные органы общины, которые были привлечены к подготовке первоначального номинационного файла и роль которых подчеркнута в окончательном номинационном файле.

Планы о том, что туризм послужит сохранению макайа, дезориентируют с точки зрения целей Конвенции. Если содействовать тому, что обряды (некоторые тайные) будут открыты для туристов и воспроизводится в других регионах мира, вместо того, чтобы содействовать их длительному исполнению на месте, то это нарушит исполнение элемента и будет противоречить духу Конвенции. Конвенция призывает помогать другим людям оценить элемент, уважать ограничения доступа к нему и, в качестве стратегии охраны, придает особое значение постоянному исполнению элемента сообществом, которое идентифицирует себя с ним, считая его частью своего культурного наследия. Обеспечение длительной жизнеспособности не требует исполнения обрядов посторонними. Если сообщество согласно, то его обычаи можно демонстрировать посторонним, но только на условиях, установленных членами сообщества. Если исполнение элемента вместе с посторонними или только посторонними нарушает элемент так, что он больше не соответствует определению НКН, то заинтересованное государство-участник должно сообщить об этом Комитету, который, возможно, примет решение удалить его из Списка.

Стратегии охраны, такие как «создание источников доходов, вознаграждения носителям традиций или расширение аудитории», должны быть направлены, главным образом, на содействие продолжению исполнения и передаче элемента. Коммерциализация не должна быть главной целью или самоцелью при реализации таких стратегий (см. решение 7.COM 7 параграф 6). (См. также параграфы 116 и 117 OР о коммерциализации и НКН).

Публичные исполнения песен, сказаний и танцев для туристов (на фестивалях культуры или в культурных центрах) могут оказать положительное воздействие на сохранение элемента, если они хорошо организованы и способствуют осознанию важности элемента не только у членов сообщества Миджикенда, но и шире. Но исполнения такого рода не обязательно способствуют охране элемента, так как перенос в другой контекст или адаптация к интересам и потребностям туристов могут так изменить форму и смысловое содержание элемента, что члены заинтересованного сообщества сочтут это неприемлемым. Первоначальный файл не рассматривает этот вопрос; слишком большой упор в нем делается на рекламу исполнений для туристов и недостаточно внимания уделяется поддержке исполнений не только для, но и самими членами сообщества Миджикенда (см. последнее предложение ОР 116).

Ритуальные артефакты, в частности, погребальные статуэтки, следует оставить там, где они есть. Их перемещение (в результате кражи или по другим обстоятельствам, включая их размещение в музее) угрожает нарушить духовные связи Миджикенда с их предками, и может привести к проблемам в исполнении элемента и изменить значение элемента для Миджикенда. Выставки статуэток за рубежом нельзя отнести к мерам по охране.

Поскольку эти статуэтки являются ритуальными предметами, то продавать их копии и обучать туристов делать такие копии, было бы бестактно и вредно. Повышение осведомленности означает распространение знаний об элементе, что способствует уважению к нему, тогда как повторение внешней формы (но не функции) ритуальной практики новыми людьми в новом контексте не ведет к повышению осведомленности и не способствует его охране.

Примечание: в окончательном номинационном файле было превышено максимальное количество слов. Превышение максимального количества слов может препятствовать оценке файла, согласно решению Комитета (Решения 7.COM 11 параграф 18, и 20.2 параграф 6). Однако 10% от объема могут быть добавлены, так что этот файл все еще может быть подан на рассмотрение. (В русском переводе удалось уложиться в максимальное количество слов)

3.b. Предлагаемые меры охраны

В этой секции обязательства государства в отношении мер по охране сосредоточены на развитии туризма, а не на деятельности, способствующей сохранению элемента, которую санкционировало или осуществляло само сообщество.

Меры по охране необходимо развивать и выполнять при участии и с согласия заинтересованного сообщества, включая, где необходимо, стратегию наращивания потенциала. В докладе Консультативного органа на совещании Комитета в Бали в 2011 году (ITH/11/6.COM/CONF.206/8) отмечалось, что:

Стратегии мер по охране должны показать, что наращивание потенциала и передача знания сообществам являются их неотъемлемой частью с тем, чтобы заинтересованные сообщества могли освоить процесс охраны и продолжить его даже после того, как из него выйдут эксперты, представители государственной власти и неправительственные организации. Стратегии мер по охране также должны включать мобилизацию, повышение осведомленности и образовательную деятельность с привлечением молодежи.

Участие гендерных и возрастных групп является важным вопросом, который необходимо решать в процессе исполнения, передачи и сохранения любого элемента. По мере необходимости его также следует учитывать, когда требуется получить согласие сообщества. Комитет:

*Призывает* государства-участников привлекать женщин, детей и молодежь к разработке номинаций, предложений и запросов, а также к осуществлению мер по охране, придавая особое значение передаче нематериального культурного наследия от поколения к поколению и повышению осведомленности о его значении. (Решение 6.COM 7.9).

По многим пунктам первоначальный номинационный файл не достигает этих целей. Заинтересованное сообщество и такие группы, как Совет старейшин должны были одобрить все меры, предложенные уже в первоначальном номинационном файле; но похоже, дело обстоит не так. Файл указывает на то, что национальные органы власти просто компилировали меры после консультаций с НПО и экспертами.

Составление документов, очевидно, проводилось исследователями, а также историками и археологами. Деятельность по повышению уровня осведомленности в сообществе не проводилась. Кроме того, в файле едва упоминаются молодежь и женщины, хотя они тоже участвуют в практике и передаче элемента. В Секции 1 сообщается, что женщины участвуют в некоторых ритуалах; этот момент необходимо отразить в секциях, посвященных жизнеспособности и мерам по охране.

Кроме того, в первоначальном номинационном файле плохо разработаны охранные меры, и почти определенно можно сказать, они не дадут желаемых результатов (то есть, длительного исполнения и передачи элемента заинтересованными сообществами). Неуместность упоминания об аутентичности, в соответствии с Конвенцией, обсуждалась выше; научная идентификация ценности и значения элемента не должна превалировать над идентификацией сообщества. Для включения в номинационный файл не требуется подтверждения со стороны экспертов, достаточно мнения сообщества относительно смысла и ценности их НКН. Если эксперты имеют обоснованное мнение об элементе НКН, которое отличается от мнения заинтересованного сообщества, то взгляды экспертов, при необходимости, можно изложить в номинационном файле, но при условии должного уважения к мнению членов общины. Привлечение музейных экспертов для определения аутентичности, а затем требовать, чтобы члены общины исполняли элемент определенным образом, противоречит духу Конвенции.

Хотя следует расширять доступ к информации, тем не менее, нужно сосредоточиться на доступе сообщества к процессу охраны и соблюдать традиционные ограничения на доступ к элементу (см. Статью 13(d)(ii)). Любая документация должна предусматривать участие сообщества, соблюдение ограничений к доступу и поступать в распоряжение заинтересованного сообщества. Документация не способствует процессу охраны автоматически – хотя она это может, но тут следует объяснить, как это происходит. (Обратитесь к текстам Раздела 7 об участии сообщества). Административный способ, с помощью которого документация, как планируется, должна содействовать «модернизации» элемента путем удаления из него «суеверия», может, на самом деле, привести к утрате смысла и ценности элемента для заинтересованного сообщества.

Как говорилось выше, меры по охране элемента на основе туризма не будут действовать так, как это предусмотрено Конвенцией. Связи с фармацевтическими компаниями помогут сообществу Миджикенда в плане его развития, если права интеллектуальной собственности на самобытные медицинские знания будут защищены, что, кажется, не предусмотрено планом. Предлагаемые меры не повысят жизнеспособность элемента.

Запланированные природные заповедники макайа перекроют доступ к местам совершения обрядов Миджикенда, поэтому они угрожают жизнеспособности элемента. До недавнего времени Миджикенда очень эффективно охраняли экологию *макайа*, и эти традиционные системы управления должны быть усилены, а не полностью ликвидированы.

Как уже говорилось, предложенные меры по развитию туризма не дадут сообществу Миджикенда и их НКН почти нет никаких благ. Развитие туризма могло бы стать более полезным, если бы элемент восстановил свою жизнеспособность. Доходы от туризма должно получить заинтересованное сообщество, что будет способствовать охране. В 2011 году Комитет отмечал (Решение 6.COM 13.15), что:

Именно сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица должны быть главными бенефициарами от включения элемента в Репрезентативный список и от усиления наглядности и возникших в результате благ.

Меры по охране предложены, но слишком мало подробностей дано о графиках и бюджетах, некоторые меры являются скорее намерениями, а не конкретными планами. Комитет призывает государства-участников «разрабатывать согласованные планы по охране с более целенаправленной деятельностью, выполнимыми графиками и четко указанными источниками финансирования» (Решение 7.COM 7 параграф 10). В файле следует объяснить, каким образом меры по охране противостоят конкретным угрозам и удовлетворяют потребности, указанные в файле, и как достигаются поставленные цели (ITH/12/7.COM 7 параграф 35-37).

Кроме того, в первоначальном номинационном файле, как о само собой разумеющемся, говорится о том, что включение в списки более-менее автоматически влечет за собой финансирование из Фонда Конвенции на предполагаемые меры по охране. В своем докладе 2001 года Консультативный орган, отмечал, что:

Целый ряд государств-участников, видимо, уверены, что номинация о включении в Список срочной охраны также представляет собой просьбу о международной помощи, и что финансовая помощь от Фонда нематериального культурного наследия, действительно, материализуется во время включения в список.

Поэтому Комитет подчеркивает (Решение 6.COM.8.10), что:

Включение в Список срочной охраны не обязательно приводит к тому, что международная помощь будет предоставлена для поддержки предлагаемых мер по охране; эти меры должны пройти отдельные процедуры подачи номинации и оценки.

Этот пункт был еще раз подтвержден в 2012 году. (Решение 7.COM 7 параграф 11).

3.c. Компетентные органы

Здесь нужно указать лицо или местную организацию, связанную с мерами по охране. Они обязаны получить полномочия от заинтересованного сообщества на действия в качестве компетентного органа в области охраны. Ясно, что департамент по туризму сюда не относится.

### 4. Участие и согласие сообщества (См. критерий U.4)

4.a. Участие заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц

На совещании встрече в 2011 году Комитет вновь подтвердил,

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинаций, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

Ничего этого не случилось во время подготовки этого файла. На всех соответствующих стадиях перед подачей файла представители сообщества должны были привлекаться к его подготовке. Для этого существуют разные формы, такие как ознакомительные беседы, семинары и собрания, о которых необходимо сообщать, когда и где они должны состояться. Согласно первоначальным файлам некоторые собрания проводились, но в них принимали участие только представители Департамента по туризму, эксперты и несколько НПО. НПО не могут считаться представителями заинтересованного сообщества и, по-видимому, они еще не проводили консультации с членами сообщества Миджикенда. На собраниях должны присутствовать члены сообщества Миджикенда, живущие рядом с макайа (это - как минимум, и еще, возможно, люди, которые живут в пригородных поселках), а также члены Советов старейшин и другие группы сообщества.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие

Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица - это те, кто считают элемент частью своего культурного наследия и участвуют в его исполнении и передаче. Люди, у которых надо спрашивать согласие, должны быть членами сообщества Миджикенда, включая Советы старейшин и другие группы сообщества, но не НПО. После собраний, посвященных обсуждению возможных последствий подачи номинации на включение элемента, а также содержания номинационного файла (см. 4.a), представители сообщества должны получить возможность дать согласие (или его не давать) на подачу файла до того, как его подали, иначе им не обеспечено «свободное, предварительное и информированное согласие». В этой части кратко говорится о некоторых угрозах элементу (низкая частотность осуществления; редкое участие в нем молодых людей). что гораздо более реалистично, чем те случаи, которые описаны в Части 2.

4.c. Уважение к общепринятым практикам, регулирующим доступ к элементу

Продемонстрировано недостаточное уважение к общепринятым практикам, определяющим порядок доступа к элементу, и соответственно к мнению Миджикенда, которое, по-видимому, плохо известно составителям первоначального номинационного файла. Именно от заинтересованного сообщества зависит, хотят ли они адаптировать свое НКН к новым условиям и каким образом они хотят это сделать. Это не должно быть навязано или исходить от посторонних – ссылки на «массовый туризм двадцать первого века» и другие категоричные заявление здесь (как и везде) неуместны.

Секретная информация не должна передаваться без свободного, предварительного и информированного согласия со стороны ее традиционных хранителей. Интересы туристов нельзя ставить выше интересов сообщества. Сообщество не получит никаких выгод, если его информация о лекарственных растениях будет просто передана фармацевтическим компаниям для коммерческого использования. Следует внимательно отнестись к той обеспокоенности, которая может возникнуть у членов сообщества в связи с передачей их тайных знаний, но если они пожелают поделиться ими на благо всего человечества, то следует обсудить определенную форму охраны их прав интеллектуальной собственности на такую информацию. Охрана ИС должна гарантировать, что доходы от нее будут направляться, преимущественно, заинтересованному сообществу, а не стране в целом. Заинтересованные сообщества должны быть главными бенефициарами от включения в Списки Конвенции (в отношении РС см. Решение 7.COM 11 параграф 7). Стратегии охраны такие, как «создание источников доходов, вознаграждения носителям традиций или расширение аудитории», должны концентрироваться, главным образом, на содействии продолжению практики и передаче элемента. Коммерциализация не должна быть главной или самоцелью при реализации этих стратегий (см. решение 7.COM 7 параграф 6).

4.d. Заинтересованная организация (-ии) или представитель (-и) сообщества

НПО явно не имеет полномочий представлять заинтересованное сообщество и похоже, что она не встречалась и не консультировалась с Советом старейшин и с другими представителями Миджикенда. Отсутствие участия сообщества является серьезной проблемой этого файла, и ее необходимо решать.

### 5. включение в перечень (см. критерий U.5)

Элемент должен быть включен в перечень, и этот перечень необходимо четко описать так, как указано в форме. Следует предоставить информацию о характере этого перечня, его название, название элемента в перечне и его порядковый номер, дата занесения в перечень и т.д. Также следует предоставить информацию о соответствии перечня статьям 11 и 12 Конвенции, в том числе, каким образом элемент был идентифицирован и определен до своего включения в перечень при участии заинтересованных сообществ и/или групп; и как он будет обновляться.

Не считается ошибкой, если в перечень НКН включено и материальное наследие, но входящие в этот перечень элементы НКН в идеале должны заноситься отдельным списком, в котором, конечно, нужно сделать полную ссылку на связанное с ним материальное культурное наследие.

### 6 документы

Требуется десять свежих фотографий элемента и смонтированный видеоматериал (максимум на 10 минут). Представленный видеофильм слишком длинен (государства, подающие номинацию, не могут обращаться к Секретариату с просьбой выбрать для них видеоматериал) и сфокусирован на туризме, а не на обрядах сообщества. Изображения на фотографиях также выполнены в контексте туризма. Предоставленные аудиовизуальные материалы не соответствуют требованиям.

Комитет просил государства-участников «обеспечить прямое соответствие и согласованность изображения элемента в аудиовизуальных материалах с информацией, включенной в номинационную форму» (Решение 7.COM 8 параграф 4). В докладе Консультативного органа на совещании Комитета на Бали в 2011 году (ITH/11/6.COM/CONF.206/8) сказано:

Консультативный орган отметил тенденцию в некоторых случаях подавать видео, целью которых является развитие туризма, и призывает государства использовать видео для информации, а не для подобного продвижения и рекламирования.

Все требуемые документы должны прилагаться к номинации в ее окончательном варианте. В некоторых случаях Секретариат может запросить дополнительную информацию.

### 7. подпись

На форме для номинаций должна стоять оригинальная подпись уполномоченного представителя государства-участника, и в этой части она есть.

1. номинация элемента «мосты»

В этом номинационном файле главное внимание уделяется важности различий между внесением в списки материального и нематериального культурного наследия. Файл может стать хорошим примером для обсуждения участниками, уже знакомыми с требованиями, которые предъявляются номинациям на включение в списки Конвенции об охране всемирного наследия. Обсуждение мостов в качестве «культурных пространств» могло бы обогатить дискуссию. Также можно было бы рассмотреть вопрос о том, что можно считать приемлемыми и неприемлемыми изменениями в использовании традиционных навыков (затрагивая вопрос аутентичности).

Первоначальный вариант номинационного файла, проект которого, видимо, был разработан Департаментом культуры без должного внимания к требованиям формы для номинаций и к характеру самой Конвенции, далеко не идеален. В его основании лежит тщательная работа с документацией и исследования, но к его слабостям относится обращение только к малой части «заинтересованного сообщества», недостаточное уважение к заинтересованному сообществу и небольшое число консультаций с ним, а также неуместное акцентирование внимания на самих мостах и их охране, а не на умении их строить и ремонтировать, а также не на ущербе, нанесенном передаче этих навыков. Кроме того, запланированы ненадлежащие меры по охране элемента.

Участники могут представить: если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдут следующие события:

* Секретариат примет к сведению, что файл был подписан в части 7 («Подпись от имени государства-участника») мастерами–мостостроителями, а не официальным представителем подающего номинацию государства. Секретариат может связаться с представительством государства при ЮНЕСКО с тем, чтобы прояснить этот вопрос.
* Если государство подаст первоначальную номинацию и попросит Секретариат ее рассмотреть, то техническое изучение Секретариатом приведет к гораздо более многочисленным вопросам/рекомендациям, касающимся отсутствия информации, неверной терминологии и документации. Если только файл не будет основательно исправлен до окончательного срока подачи, его последующая оценка Консультативным органом, скорее, всего приведет к отрицательному отзыву.
* Если заинтересованное государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно попросит Секретариат игнорировать подачу номинации и обратится с просьбой к Департаменту культуры вместе с заинтересованными сообществами разработать новый файл для этого элемента.
* Так, очевидно, и произошло, и на следующий год был подан новый файл. Государство приняло мудрое решение, так как второй вариант (т.е., образец окончательного варианта номинации) имеет больше шансов получить положительный отзыв Консультативного органа.

Основные недочеты и слабости первоначального варианта номинационного файла рассматриваются ниже. Некоторые мелкие недочеты здесь не обсуждаются, но фасилитатор или участники семинара могут упомянуть о них во время обсуждения.

#### замечания по отдельным частям

### B. название элемента

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Именно навыки и умения, необходимые для возведения мостов (а не сами мосты), являются элементом нематериального наследия, поэтому название должно отражать эти умения. Термин «хиди-ши» использован для описания мостов в Секции 1, и его можно включить в название. Название элемента требует баланса между краткостью и достаточным объемом информации, чтобы дать представление об элементе человеку, с ним незнакомому.

*Название элемента на языке и в системе письма заинтересованного сообщества* *(B.2):* Название в первоначальной номинации не является переводом английского или французского названия элемента, а представляет собой более описательное название на национальном языке и поэтому относится к B.3.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

В первоначальной номинационной форме только мастера, руководившие строительством мостов, упомянуты в идентификации заинтересованного сообщества. Помимо этих мастеров, к подготовке файла не было привлечено ни одного представителя заинтересованной группы или сообщества.

В Секции 1, однако, говорится, что к строительству мостов привлекаются «подмастерья и ученики плотников и каменщиков». Более широкое сообщество, живущее поблизости от мостов, финансирует и поддерживает их состояние, а также, очевидно, использует мосты для проведения обрядов и празднеств (см. Секции 1 и 3.b). Поэтому этих людей нужно включить в окончательную номинацию как заинтересованных членов сообществ и групп. Консультативный орган напомнил государствам-участникам в своем докладе 2011 года, что «сообщества не являются монолитными и однородными, они разделены по возрасту, гендеру и другим факторам». В 2012 году Консультативный «орган часто желал бы видеть более четкую информацию о сегментах и подгруппах внутри сообщества» (см. ITH/12/7.COM 7 параграф 30).

Это ключевой момент для критики данного файла, поэтому фасилитаторы должны убедиться в том, что группа поняла это, и при необходимости, помогли ей.

В плохо сформулированном утверждении отсутствуют доказательства того, что элемент способствует укреплению чувства национальной самобытности. Если потребуется, фасилитатор может сообщить, что в 2011 году Комитет сделал следующие замечания в отношении полученных к тому времени периодических отчетов:

Все государства, отчитывающиеся в первом цикле, видимо, считают НКН частью «национальной» идентичности, но такая формулировка отсутствует в тексте Конвенции. Данное видение НКН может иметь несколько негативных последствий: пренебрежение и потенциальная маргинализация тех НКН, которое будут считаться чужими, а также стирание признаков культурного разнообразия ради «национальной» культуры.

Комитет высказывал подобные соображения и по поводу периодических отчетов, представленных в 2012 году (Решение 7.COM 6 параграф 13).

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

В первоначальной номинации географическое положение и ареал распространения относятся только к мостам, а не к мастерам-мостостроителям с их навыками строительства и не к сообществам, живущим поблизости от этих мостов.

### E. области деятельности

В номинацию можно включать социальные практики и обряды, потому что они являются частью функций мостов для заинтересованных сообществ. Из-за необходимости знать окружающую среду (чтобы спланировать расположение мостов, выращивать деревья для строительного материала и для фэн-шуй), в номинацию можно включить знание природы. Последняя указанная здесь область не была помечена галочкой в окончательном файле, и это может стать предметом обсуждения.

### F. Контактное лицо для корреспонденций

Следует указать должность контактного лица в Департаменте культуры.

### 1. идентификация и определение элемента

В первоначальном образце номинации слишком большое внимание уделяется мостам и угрозам для мостов, а не навыкам строительства мостов. Кроме того, здесь дано слишком мало информации, на которую предусмотрено как минимум 750 слов. В ней сообщается о навыках, связанных с ремеслом, о разных заинтересованных сообществах и группах, а также о способах передачи и изменениях элемента, что сопровождается, однако, большим количеством подробностей, которые отвлекают от оценки качества файла. Это общая проблема номинационных файлов в оба Списка Конвенции. В своем докладе 2012 г. Консультативный орган заявлял, что:

В некоторых случаях было обнаружено, что подающее номинацию государство описало только технические характеристики элемента, не сказав о его социально-культурных функциях… Необходимо найти **разумный баланс** в номинации, чтобы читатели знали, **что представляет собой элемент, и как он функционирует внутри сообщества**; описания только одного без упоминания другого недостаточно. (ITH /12/7.COM/8 параграф 12)

Мысль о том, что открытие мостов принадлежит экспертам, слишком сильно подчеркивает роль экспертов и недостаточно - роль сообщества, живущего поблизости (которое никогда не забывало о мостах). Это указывает на то, что существует довольно большое сообщество, которое пользуется мостами, о чем следовало бы упомянуть в Секции C.

Ценность мостов описана, главным образом, с учетом эстетической позиции экспертов, а также уникальности и научной ценности мостов, что не соответствует духу Конвенции. Заявление «Существование таких мостов показывает, какой важный вклад внесли сельские инженеры в развитие современных государств» больше подходит для номинации на включение в Список Всемирного наследия, где нужно показать научное и историческое значение объекта. Это трудно объяснить, учитывая критерии Списка нематериального культурного наследия, нуждающегося в срочной охране. Необходимо продемонстрировать ценность элемента для заинтересованного сообщества или группы, иными словами, показать значение навыков *хиди-ши* для сельского сообщества и мастеров-мостостроителей.

Упомянутые изменения, произошедшие с элементом, необязательно наносят ему ущерб; на самом деле, изменение является нормальной частью процесса воспроизведения существующего живого наследия. Конвенция поддерживает мысль о том, что элементы должны со временем меняться и не требует возвращения к так называемым строительным методам четырнадцатого века. В Конвенции не используется историческая точность или «аутентичность» в качестве мерила ценности элемента для заинтересованного сообщества. В соответствие с докладом Консультативного органа, сделанного на совещании Комитета на Бали в 2011 году:

Элемент может со временем изменяться, и у него могут существовать разные варианты, импровизации и интерпретации. Конвенция не касается вопроса, насколько «оригинален» и «аутентичен» элемент или каким ему следует быть «в идеале», ее скорее интересует, как элемент присутствует в жизни людей, практикующих его сегодня (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

Обеспечение жизнеспособности элемента требует обеспечения условий для длительного его исполнения и передачи заинтересованными сообществами, группами и отдельными лицами. Если сегодня деревянные мосты слишком дороги и менее удобны для транспортных целей, то навыки, связанные с их строительством, могут быть жизнеспособными по другим причинам. Мосты продолжают вызывать интерес у местного населения по причинам, не относящимся к транспортировке чего-то из пункта А в пункт Б. Нужно четко сообщить о связанных с мостами практиках НКН, таких как праздники и обряды (указанные в Секции 1), например, об устройстве на них святилищ (см. окончательный вариант файла), что представляет собой важный компонент ценности мостов для заинтересованных сообществ.

Меры по охране следует рассматривать в Секции 3, а не здесь. Весь смысл стратегии охраны состоит в сохранении значения элемента, в занятости мастеров и в использовании мостов местными сообществами, а не в переносе мостов в музеи, или превращения их в музеи. В этом отношении, другие функции мостов (в качестве мест поклонения и социализации) могут стать более важными, чем транспортные функции, которые они выполняли в прошлом. В номинационном файле нужно показать характер и жизнеспособность этих других функций. Меры по охране позволят понять, можно ли использовать навыки строительства мостов в других контекстах, если мостостроители посчитают, что это сделает их профессию более жизнеспособной.

В номинационном файле необходимо показать, что элемент не противоречит требованиями международно-правовых актов по правам человека, а также устойчивого развития. Как в первоначальном, так и в окончательном варианте номинационного файла не удалось достичь минимального количества 750 слов. Окончательный вариант был, как и раньше, короче, чтобы уменьшить объем чтения.

### 2. необходимость в срочной охране (см. критерий U.2)

Обеспечение жизнеспособности элемента (т. е., навыков строительства мостов, а не самих мостов) включает обеспечение условий для длительного исполнения и передачи элемента заинтересованными сообществами, группами и отдельными лицами. В соответствии с докладом Консультативного органа в 2011 г., в этой части файла:

Государства-участники призывают предоставлять четкое описание жизнеспособности элемента и то, каким образом он находит свое выражение сегодня, и каковы его современные социальные функции (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

Нежелательно, чтобы внешние ведомства (включая правительственные учреждения) планировали и применяли меры по охране без участия сообщества. Если элементу угрожает опасность, меры по его охране, в целом, не дадут результата, пока ответственные члены сообщества, желающие принять участие в охране элемента, не мотивируют все сообщество участвовать в ней. Чтобы элемент сохранился, очень важно, чтобы некоторые члены сообщества занимались повышением его нынешней жизнеспособности.

Заявление в первоначальной номинации о том, что «дальнейшее существование мостов находится под угрозой», основывается только на жизнеспособности транспортных функций мостов. Необходимо предоставить больше информации о других функциях мостов внутри сообщества, о текущем и будущем значении искусства строительства мостов для заинтересованного сообщества и мастеров-плотников, а также о жизнеспособности механизмов передачи. Высокая оценка навыков работы по дереву может сохранить не только использование и передачу таких навыков, но и применение их в других обстоятельствах, несмотря на то, что теперь такие мосты редко строят и ремонтируют.

Угрозы, описанные в номинационной форме, должны быть вполне конкретными. Глобализация и урбанизация являются общей угрозой, но в форме следует описать, как это угрожает жизнеспособности данного конкретного элемента. Кроме того, древесина, в общем, доступна, хотя она, возможно, стала дорогой – необходимо дать больше информации о том, какая именно древесина необходима, откуда ее берут и почему она в дефиците. Больше подробностей в этом вопросе помогут определить охранную деятельность. Мастеров-плотников не хватает, а что насчет подмастерьев и других работников? Какие угрозы существуют для привлечения учеников?

Предложение «Без целенаправленного вмешательства некоторые полезные навыки, необходимые для строительства этих важных мостов, будут утеряны для потомков» может послужить поводом к обсуждению следующих вопросов:

* Основаны ли предлагаемые «целенаправленные вмешательства» на активном участии сообщества?
* Считаются ли «полезными» только некоторые навыки строительства мостов? Кто их считает полезными?
* Почему мосты считаются важными, и кто так думает?
* Нужно ли делать акцент на «спасении» навыков (или мостов) для будущих поколений (что, до некоторой степени, можно сделать путем документации и обучения «экспертов») или на поддержке продолжения практики и передачи навыков внутри заинтересованного сообщества?

Как в первоначальном, так и в окончательном варианте номинационного файла не удалось достичь минимального количества 750 слов. Окончательный вариант был, как и раньше, короче, чтобы уменьшить объем чтения.

### 3. меры по охране (см. критерий U.3)

3.a. Прошлые и текущие усилия по сохранению элемента

Как видно из предоставленной информации, стратегии охраны являются директивными (кажется, что их выполняет только государство) и напрямую не связаны с конкретными угрозами для элемента. Борьба с конкретными угрозами, указанными в Секции 2, такими, как нехватка древесины, должна относиться к мерам по охране.

Обсуждаемая здесь деятельность уже должна была начаться или завершиться. Удаление моста с его исходного места – эта деятельность еще не началась – в любом случае можно считать плохой мерой по охране. Это форма вырывания из контекста, из привычной среды, к тому же, очень плохая, она разрушает культурное пространство, мешает местному населению использовать мосты, как они это всегда делали.

Документация и исследования должны способствовать охране жизнеспособности элемента, т. е. продолжению его использования. Оформленные и предложенные проекты документации не направлены четко на охрану: в них имеются в виду мосты, а не навыки, и, кажется, рабочие инструменты рассмотрены в них отдельно от строителей мостов. Информация не доходит до сообщества мостостроителей. Считать мосты «наследием широкой общественности» не согласуется с основной направленностью Конвенции на ценность и функции НКН для заинтересованного сообщества. Заинтересованные сообщества должны оставаться распорядителями своего НКН.

Строительство железобетонных мостов не сохраняет навыки строительства деревянных мостов, оно отрицает ценность этих навыков и знаний, которые нужно охранять.

Во время строительства моста для Всемирной выставки могли использоваться некоторые, но не все, навыки, связанные со строительством мостов. Навыки и знания мостостроительства были перенесены из сельского окружения в новый контекст, где мосты не выполняют ни одной из их первоначальных функций. Не факт, что это будет способствовать сохранению навыков хиди-ши, хотя может повысить осведомленность об их значении, если это будет сделано в деликатной и уважительной форме. (См. по поводу коммерциализации и НКН параграфы 116 и 117 Оперативного руководства).

3.b. Предлагаемые меры охраны

Необходимо дать больше информации о том, как заинтересованное сообщество или группы участвовали в разработке мер по охране, и как они участвовали в их реализации. Меры по охране необходимо развивать и выполнять при участии и с согласия заинтересованного сообщества, включая, где необходимо, стратегии наращивания потенциала. В докладе Консультативного органа за 2011 год (ITH/11/6.COM/CONF.206/8) было отмечено что:

Стратегии мер по охране должны показать, что наращивание потенциала и передача знания сообществам являются их неотъемлемой частью с тем, чтобы заинтересованные сообщества могли освоить процесс охраны и продолжить его даже после того, как из него выйдут эксперты, представители государственной власти и неправительственные организации. Стратегии мер по охране также должны включать мобилизацию, повышение осведомленности и образовательную деятельность с привлечением молодежи (ITH/11/6.COM/CONF.206/7).

Предложенные меры по охране ошибочны, они не будут повышать жизнеспособность элемента. Вырывание мостов из их исходного окружения в целях «лучшей сохранности» снизит жизнеспособность искусства мостостроительства, потому что местные сообщества и группы строителей потеряют связь с мостами. Симпозиум, посвященный мостам, не должен стать простым академическим обсуждением: он должен содействовать охране. Результаты исследований должны, например, быть доступными для заинтересованных сообществ и других людей, чтобы способствовать строительству и ремонту мостов, а также подготовке учеников.

«Аутентичная» форма мостов четырнадцатого века не может считаться приемлемой для осуществления их современной функции и значения внутри заинтересованного сообщества.

Назначение подмастерьев государством может лишить инициативы мастеров-мостостроителей, которые традиционно сами подбирали учеников. Было бы полезно узнать, как будет проходить назначение подмастерьев, и соответствует ли оно традиционной практике: не будут ли нарушены правила сохранения знаний внутри определенного клана и, если это так, то согласятся ли на эти изменения мастера-плотники.

Сооружение миниатюрных копий мостов может включать некоторые, но, вероятно, не все навыки, связанные с мостостроительством. Это переносит знания и навыки строительства мостов из их деревенской среды в школьную, где никогда не обучались мостостроители и где мосты не будут выполнять ни одной из их первоначальных функций. Это, возможно, повысит осведомленность при условии деликатного подхода, но не обязательно повысит жизнеспособность элемента.

Нужно дать более подробный обзор поддержки, которую уже предоставляет или обещает предоставить государство-участник в деле охраны, включая поддержку от местного и регионального правительства. Учреждения, ответственные за эту деятельность, не названы и не показаны графики их работы и данные по бюджету. Графики и постатейные расходы должны быть предоставлены. Комитет призывает государства-участников «разрабатывать согласованные планы мер по охране с более целенаправленной деятельностью, выполнимыми графиками и четко указанными источниками бюджета» (Решение 7.COM 7 параграф 10). В этом файле следует объяснить, как меры охраны противостоят конкретным угрозам, удовлетворяют потребности, указанные в файле, и выполняют задачи охраны (ITH /12/7.COM 7 параграфы 35-37).

### 4. согласие сообщества на подачу номинации и его участие (См. КРИТЕРИЙ U.4)

***4.a. Участие заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц в процессе подачи номинации***

Следует сказать более подробно о характере участия соответствующих сообществ и групп. На совещании в 2011 году Комитет вновь подтвердил,

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинации, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

К участию должны привлекаться не только упомянутые здесь мастера-мостостроители, но и местные общины, которые пользуются мостами, а также представители местной власти. При подготовке данного файла должны главенствовать интересы мостостроителей и местного населения, живущего поблизости от мостов (заинтересованные сообщества), а не национальные интересы.

В удовлетворительном номинационном файле нужно указать, кто участвовал в подготовке номинации от заинтересованных сообществ и групп, когда и как они принимали участие в составлении номинации. Должны быть представлены сведения о том, когда состоялись собрания и где они проходили.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие на номинацию

Представлено недостаточно информации для вывода, что согласие, данное мастерами, было действительно «свободным, предварительным и информированным».

Можно дать больше информации об идентификации сообществ, групп и отдельных лиц, давших свое согласие (ITH/12/7.COM 7 параграф 30). Участники могут задать вопрос, почему только четыре мастера-мостостроителя были выбраны для подписания этого файла; файл должен это разъяснить. Только в окончательном варианте файла была предоставлена информация о том, что четыре мастера-мостостроителя являются представителями кланов мостостроителей. В окончательном варианте файла также сообщается, что не все каменщики и плотники связаны с этими кланами. Поэтому их представители должны поставить свои подписи отдельно.

Представители местных сообществ, живущих поблизости от мостов и с разными целями пользующиеся ими, также могут подписать форму согласия; это же относится и к другим плотникам и каменщикам.

4.c. Уважение к общепринятым практикам, регулирующим доступ к элементу

В первоначальном файле проявляется очень мало уважения к элементу, к связанным с ним людям и к традиционным ограничениям, которые могут существовать на доступ к элементу. Как выбирают учеников? Является ли отсутствие принадлежности к клану мастеров-мостостроителей препятствием на пути к приобретению знаний о строительстве мостов? Кто определяет, где будет устроено святилище, и кто организует проведение обрядов в этих святилищах? Имеют ли мужчины и женщины равный доступ к святилищам и обрядам, и как это относится к посторонним лицам?

4.d. Заинтересованная организация (-и) и представитель (-и) сообщества

Здесь можно указать другие организации и представителей сообщества, не являющихся строителями мостов. В окончательном варианте файла об этом не сказано: участники, наверное, захотят обсудить, при каких обстоятельствах такое возможно (например, в данное время не существует ни одной подобной организации сообщества).

### 5. включение элемента в перечень (см. критерий U.5)

Здесь нужно предоставить доказательство включения в перечень. В номинационном файле необходимо указать название перечня, номер и название элемента. Неясно, является ли это перечнем материального или нематериального культурного наследия, или того и другого, поскольку название «Арочные мосты из переплетенных деревянных столбов с крытыми переходами и связанные с ними навыки и обряды» может относиться к перечню как материального, так и нематериального наследия. В файле следует сообщить, каким образом заинтересованные сообщества (и любые соответствующие НПО) участвовали в идентификации и определении элемента и, как указано в Статьях 11 и 12 Конвенции, будет ли перечень регулярно обновляться.

### 6. документы

К документам прилагается слишком много фотографий, а представленное видео черезчур длинное. Фотографии не соответствуют требованиям, потому что внимание в них сконцентрировано на мостах и ученых-исследователях. Видеоматериал о мостах показывает их как «объекты культурного наследия», что не соответствует целям номинационного файла. Комитет просил государства-участников «обеспечить прямое соответствие и согласованность изображения элемента в аудиовизуальных материалах с информацией, включенной в номинационную форму» (Решение 7.COM 8 параграф 4).

Все необходимые документы, относящиеся к уступке прав, должны сопровождать номинацию. Файлы, не оформленные до конца установленного срока, будут удалены из процедуры рассмотрения (см. Решение 7.COM 11 параграф 18 и Решение 7.COM 20.2 параграф 6).

Представлять список опубликованных материалов необязательно (6.b), поэтому если подающее номинацию государство не имеет списка таких материалов, этот пункт можно пропустить; их не нужно посылать отдельно от номинации.

### 7. подпись

Контактная информация должна быть по возможности полная. Номинационный файл должен подписать официальный представитель государства-участника, а не представитель сообщества.

# 

1. номинация элемента «фонабал-маримба»

В этом файле основное внимание уделено таким темам, как определение элемента, вопрос коммерциализации, вовлечение сообществ, роль НПО и ученых-исследователей. Его авторы сделали файл как можно короче, чтобы участники, недостаточно знакомые с языком инструкции, могли быстро его прочесть. Первоначальный вариант этого номинационого файла, видимо, был составлен сотрудниками НПО Fonabal First практически или совсем без проведения консультаций, поэтому он далек от идеала. К его слабостям относятся ссылки на не те, что нужно, «заинтересованные сообщества», неуважение к людям, исполняющим этот элемент, и другим традиционным носителям, административный подход и неприемлемый акцент на коммерциализацию элемента, а также некорректные действия по охране элемента.

Участники могут представить - если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдет следующее:

* Секретариат заметит, что файл не был подписан официальным лицом подающего номинацию государства и свяжется с представительством заинтересованного государства при ЮНЕСКО.
* Если государство подаст первоначальный вариант номинации и попросит Секретариат его рассмотреть, то техническое изучение Секретариатом приведет к гораздо более многочисленным вопросам/рекомендациям, касающимся отсутствия информации, неверной терминологии и документации. Если файл не будет основательно исправлен, его оценка Консультативным органом скорее всего приведет к отрицательному отзыву.
* Если заинтересованное государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно может обратиться в Секретариат с просьбой игнорировать подачу этой номинации и попросить учреждения, больше соответствующие такой задаче, вместе с заинтересованным сообществом разработать новый номинационный файл для элемента, в котором он будет лучше описан (и получит более подходящее название), и где будут предложены более правильные меры по охране. В отношении этой номинации было решено либо заменить сотрудников Fonabal First, либо лучше их проинструктировать и информировать, прежде чем они продолжат работу.
* Очевидно, так и произошло, и через два года данный файл был подан заново. Государство приняло мудрое решение, так как второй вариант (т. е., образец окончательного варианта номинации) имеет больше шансов получить положительную оценку со стороны Консультативного органа.

**замечания по отдельным частям**

### B. название элемента

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Название в первоначальном варианте номинации («Фонабал-маримба и исполняемая на ней музыка») делает акцент только на музыке. Короткие названия иногда встречаются (вспомним, например, «Фламенко»), и если выбрать короткое название, то просто «Маримба» будет лучше, чем «маримба и исполняемая на ней музыка», потому что такое название является обобщающим и может включать музыку, танцы и пение. Название «Фонабал–маримба, музыка и пение» охватывает все аспекты элемента. Музыка, танцы и пение являются частью более широкого набора ритуальных практик (религиозных обрядов, поминок и празднеств), которые можно упомянуть в названии элемента. В окончательном варианте номинации дан альтернативный вариант названия элемента (B.3), где упоминается музыка, танцы и пение, а также ритуальный контекст и заинтересованное сообщество.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

Неясно, что именно является заинтересованным сообществом: НПО Fonabal First, упомянутое как «заинтересованное НПО» или афроиспанское сообщество страны. Термин «заинтересованное» здесь означает «связанное с» или «имеющее отношение к», но не «обеспокоенное». Афроиспанское сообщество является, конечно, заинтересованным сообществом, которое исполняет элемент и считает его частью своего культурного наследия. Нужно предоставить более четкую информацию о внутренних сегментах или подгруппах внутри этого сообщества, включая участие женщин и молодежи (см. ITH /12/7.COM 7 параграф 30). Группы внутри этого сообщества могут состоять из музыкантов, певцов, изготовителей инструментов маримба и т.д.

Если Fonabal First является организацией, созданной на основе сообщества, и состоит из представителей сообщества, которые исполняют элемент (непохоже, что это так) и уполномочена представлять его, тогда НПО может участвовать в разработке номинации и мер по охране, но оно никогда не будет считаться «заинтересованным сообществом» в том смысле, о котором говорится в Конвенции об охране нематериального культурного наследия.

В других частях номинационного файла заинтересованным сообществом иногда называют НПО (например, Часть 4d), а иногда как афроиспанское сообщество (например, в Секции 1). Это распространенная ошибка. Консультативный орган, оценивающий номинации, подаваемые в Список срочной охраны, подчеркивает:

…необходимость сохранения согласованности в идентификации сообщества, которое упоминается в номинации в разных местах… В определенных файлах создается впечатление, что на каждой странице описывается все новое или другое сообщество, и поэтому такая номинация не может предоставить убедительное свидетельство полного соответствия критериям включения (ITH/11/6.COM/CONF.206/8, параграф 32).

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

Географическое описание ландшафта, такое как транспортная инфраструктура, растительность и климат, в этой части файла является неуместным. (Возможно, это было бы уместно при описании особых случаев влияния окружающей среды на элемент, хотя вряд ли.)

Требуется дать больше информации о стране и данном регионе (но они даже не были названы в этой части), а также об ареале распространения сообществ и групп таких, как «маэстро»-исполнители на маримбе. Не ясно, проживают ли в этом регионе другие группы рядом с заинтересованным сообществом.

### E. области деятельности

Комментариев не требуется.

### F. контактное лицо

По закону это может быть директор НПО Fonabal First, если он был уполномочен государством-участником и заинтересованным сообществом. Однако, учитывая информацию в остальной части файла, это не так.

### 1. идентификация и определение элемента

Некоторая предоставленная информация не относится к делу и недостоверна; не был достигнут минимум 750 слов. Представлено слишком много технических деталей, которые отвлекают внимание от качества файла. Это распространенная ошибка для номинационных файлов в оба списка Конвенции. В своем докладе 2012 г. Консультативный орган заявлял, что:

В некоторых случаях было обнаружено, что подающее номинацию государство описало только технические характеристики элемента, не включив в описание его социально-культурные функции… Необходимо найти **разумный баланс** в номинации, чтобы читатели знали, **что представляет собой элемент, и как он функционирует внутри сообщества**; описания одного без упоминания другого недостаточно. (ITH /12/7.COM/8 параграф 12)

В первоначальном номинационном файле говорится об элементе, который для музыковедов представляет собой объект «тройной ценности для изучения с исторической, антропологической и социо­культурной точки зрения». Экспертные и посторонние суждения о ценности элемента не отметаются, но не ценность элемента для исследователей (мысль о «важном конкретном примере») оправдывает необходимость охраны, а ценность для заинтересованного сообщества или групп (т. е., для тех, кто исполняет и передает элемент, а также считает его частью своего наследия).

Заявление о том, что данный элемент не является «исконно африканским» неуместно. Конвенция не использует историческую точность или «аутентичность» в качестве мерила ценности элемента для заинтересованного сообщества. В соответствии с докладом Консультативного органа на совещании Комитета Бали в 2011 г

Элемент может со временем изменяться, и у него могут существовать разные варианты, импровизации и интерпретации. Конвенция не касается вопроса, насколько «оригинален» и «аутентичен» элемент или каким ему следует быть «в идеале», важнее, как элемент присутствует в жизни людей, исполняющих его сегодня (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

В первоначальной номинации слишком много внимания уделяется широкому африканскому контексту и фонабалу в целом, а также техническим характеристикам самого инструмента. Следует описывать не музыкальный инструмент, его историю и характеристики, а элемент, то есть, музыку, танцы и пение, исполняемые во время обрядов и на праздниках заинтересованного сообщества.

Требуется больше конкретных деталей об исполнении и передаче элемента, больше подробностей о том, какая музыка исполняется, на каких инструментах, что поют, когда, кто и при каких условиях. В описании нужно сказать о значении элемента для сообщества и подтвердить, что он считается частью его культурного наследия. В описании нет указания на то, согласуется ли исполнение и передача элемента с требование соблюдения прав человека, взаимного уважения и экологической устойчивости.

**2**. **необходимость в срочной охране (см. критерий U.2)**

В соответствие с докладом Консультативного органа в 2011 г.:

Государства-участники призываются предоставлять ясное описание жизнеспособности элемента, каким образом он находит свое выражение сегодня и каковы его современные социальные функции (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

Хотят ли люди в сообществе или группе продолжать исполнение и передачу элемента? Могут ли они продолжать делать это или есть некие препятствия (например, доступ к материалам или сайтам, угрозы), которые им мешают? Жизнеспособность элемента не означает его коммерческую жизнеспособность для новой аудитории или его жизнеспособность как предмета исследования, как сказано в первоначальной номинации, но это означает возможность продолжения его исполнения и передачи заинтересованными сообществами и группами. Нецелесообразно в качестве охранной меры отдавать предпочтение формированию новой аудитории, а не расширению той, что составляет часть заинтересованного сообщества.

«Стратегии охраны, такие как «создание источников доходов, вознаграждения носителям традиций или расширение аудитории», должны концентрироваться, главным образом, на содействии продолжению практики и передаче элемента. Коммерциализация не должна быть главной целью или самоцелью при реализации этих стратегий» (см. Решение 7.COM 7 параграф 6). (По поводу коммерциализации см. также параграфы 116 и 117 Оперативного руководства НКН).

Первоначальная номинация начинается с неверного определения элемента и поэтому не может быть удовлетворительной в отношении жизнеспособности элемента. Внимание в ней уделяется только музыке, тогда как пение и ритуальный контекст тоже являются чрезвычайно важными. Также в центре ее внимания находятся эксперты (например, отсутствие знаний об элементе у музыковедов). Экспертное знание и участие специалистов необязательно обеспечат охрану элементу (хотя они могут помочь в этом сообществу). На самом деле, традиции НКН и формы культурного самовыражения развивались тысячи лет без участия «экспертов».

Главная угроза, видимо, заключена в сокращении исполнений элемента молодыми афроиспанцами, живущими теперь в городах. Здесь упомянута урбанизация, но она не обсуждается достаточно подробно в качестве угрозы жизнеспособности элемента.

Еще одна угроза элементу - это снисходительное отношение к заинтересованному сообществу тех, кто готовил номинационный файл. Обратите внимание, как изменился тон в окончательном варианте файла, что могло стать результатом коренного изменения в отношении к нему сотрудников НПО Fonabal First.

Как в первоначальном, так и в окончательном варианте файла не удалось достичь минимального количества 750 слов. Окончательный вариант был, как и раньше, короче, чтобы уменьшить объем чтения.

### 3. меры по охране (см. критерий U.3)

3.a. Меры по охране элемента в прошлом и настоящем

Указанные в этой части меры уже выполнены или находятся в процессе реализации; исследовательская деятельность и деятельность, связанная с продвижением элемента, упомянутая в первоначальном номинационном файле, похоже, так и не началась, и осталась всего лишь намерениями. Предложенные меры также не совсем подходят для обеспечения охраны элемента. Такие меры нужны для исследований и направлены на чистую коммерциализацию; в этом процессе были проигнорированы интересы и мнения исполнителей и других членов заинтересованного сообщества. Запланированные меры не вовлекают заинтересованное сообщество и с ним не обсуждались.

Исследовательская работа полезна, но для оказания помощи в охране она должна выполняться конкретно. Работа не должна быть направлена только на один аспект элемента (на музыку), а охватывать также связанные с ним песни, танцы и контекст, в котором элемент исполняется заинтересованным сообществом. Меры по охране должны способствовать длительному исполнению и передаче элемента, главным образом, в рамках заинтересованного сообщества и группы. Поощрение исполнения элемента профессиональными музыкантами из других сообществ может способствовать повышению осведомленности и наглядности элемента, но не обеспечивает охрану. Сохранение музыки путем ее «замораживания» в определенном состоянии, которая учеными-исследователями считается «аутентичной», или изменение ее на потребу рынка, как предлагается сделать в первоначальном варианте номинации, не является мерой по охране и даже может угрожать жизнеспособности элемента.

В соответствии с Конвенцией понятие аутентичности не подходит для НКН, что уже обсуждалось выше. (См. также в Разделе 3 Аутентичность в Тексте для участников)

3.b. Предлагаемые меры охраны

Эти меры, согласно Конвенции 2003, нельзя характеризовать как охранные, и, к сожалению, заинтересованное государство-участник обещало поддержать их путем финансирования НПО. В первоначальном файле не перечисляются конкретные финансовые обязательства государства в этом отношении (в частности, нет ссылки на бюджет). Представленная в этой части информация больше подходит для описания концепции и миссии НПО, чем для плана мер по охране элемента. Важная работа НПО Fonabal First могла бы быть частью плана по охране, но здесь слишком подчеркнута работа этой НПО, которая, в общем, нацелена на развитие предпринимательства, а не на охрану элемента.

Меры по охране предложены, но без подробностей о графиках и постатейном расходовании средств. Комитет призвал государства-участников «разрабатывать согласованные планы по охране с более целенаправленной деятельностью, выполнимыми графиками и четко указанными источниками финансирования» (Решение 7.COM 7 параграф 10). В файле следует объяснить, каким образом меры по охране противостоят конкретным угрозам, удовлетворяют потребности, указанные в файле, и как достигаются поставленные цели (ITH/12/7.COM 7 параграф 35-37).

Предложенные меры по охране не являются целесообразными: они чрезмерно подчеркивают исполнение музыки в новых контекстах (например, на фестивалях этнической музыки). Они продвигают идею превращения музыки, исполняемой на маримбе, в другой тип музыки без предварительных консультаций с ее традиционными исполнителями и без их разрешения. Это противоречит положению о том, что сообщества должны быть вовлечены в участие и согласны с мерами по охране, указанными в номинационном файле (ОР 1, U3 и U4), поэтому подобного отношения к НКН следует избегать (ОР 117). Это также противоречит духу Конвенции: длительное исполнение элемента и передача его сообществом и в рамках сообщества представляет собой именно то, что нужно охранять в первую очередь. Поощрение новых контекстов исполнения таких, как были предложены, приемлемо как мера по охране только в тех случаях, когда традиционные способы исполнения больше не жизнеспособны или неприемлемы для заинтересованного сообщества, но в большинстве случаев их следует использовать ограничено для повышения осведомленности.

Меры по охране должны обеспечивать передачу элемента через традиционные музыкальные школы, а исполнение на традиционных музыкальных фестивалях не должно ограничиваться музыкальным аспектом элемента, не следует также отделять музыку и пение от контекста, существующего на праздниках или поминках сообщества. Больше внимания следует уделять способам поощрения дальнейшего исполнения элемента на поминках, религиозных праздниках и мероприятиях в сообществе, особенно в городах, где его жизнеспособность находится под угрозой, а также на передаче его афроиспанской молодежи.

В первоначальном номинационном файле ошибочно предполагается, что такой файл автоматически означает подачу заявки на международную помощь из Фонда Конвенции. В своем докладе 2011 г. Консультативный орган, отметил, что:

Целый ряд государств-участников, видимо, уверены, что номинация на включение в Список срочной охраны также представляет собой просьбу о международной помощи, и что финансовая помощь от Фонда нематериального культурного наследия, действительно, материализуется во время включения в список.

Поэтому Комитет подчеркивает (Решение 6.COM.8.10), что:

Включение в Список срочной охраны не обязательно приводит к тому, что международная помощь будет предоставлена для поддержки предлагаемых мер по охране; эти меры должны пройти отдельные процедуры подачи заявки и оценки.

Этот пункт был повторен в 2012 г. (Решение 7.COM 7 параграф 11).

Меры охраны необходимо разрабатывать и выполнять при участии и с согласия заинтересованного сообщества, включая, где необходимо, стратегии наращивания потенциала. В докладе Консультативного органа в 2011г. (ITH/11/6.COM/CONF.206/8) было отмечено, что:

Стратегии мер по охране должны показать, что наращивание потенциала и передача знания сообществам являются их неотъемлемой частью с тем, чтобы заинтересованные сообщества могли освоить процесс охраны и продолжить его даже после того, как из него выйдут эксперты, представители государственной власти и неправительственные организации. Стратегии мер по охране также должны включать мобилизацию, повышение осведомленности и образовательную деятельность с привлечением молодежи, как указывает Консультативный орган в Документе ITH/11/6.COM/CONF.206/7.

Участие гендерных и возрастных групп является важным вопросом, который необходимо решать в процессе исполнения, передачи и охраны любого элемента. Если необходимо, его также следует учитывать, когда нужно получить согласие сообщества. Комитет:

*Призывает* государства-участников привлекать женщин, детей и молодежь к разработке номинаций, предложений и запросов, а также к осуществлению мер по охране, придавая особое значение передаче нематериального культурного наследия от поколения к поколению и повышению осведомленности о его значении. (Решение 6.COM 7.9).

Любые меры, предложенные в номинационном файле, должны разрабатываться вместе с заинтересованным сообществом и быть одобрены не только им, но и любой группой внутри сообщества (например, такой, как «маэстро»); это не было сделано. Изучение и исполнение музыки должны, очевидно, проводиться профессиональными учеными и музыкантами, а не членами сообщества; никакого наращивания потенциала не предусмотрено. Это не значит, что использование формальных способов передачи элемента и профессиональное исполнение внутри сообщества обязательно окажут отрицательной воздействие на его жизнеспособность. Вспомогательный орган отмечал в 2012 г. что «формализация и даже институционализация передачи [элемента] обычно является частью эволюции нематериального культурного наследия и его постоянного воссоздания» (ITH/12/7.COM 11 параграф 37).

В этом файле не достигнут минимум 1000 слов – текст очень короткий и в нем мало подробностей.

3.c. Компетентные органы

НПО может быть внесена в список компетентных органов, представляющих сообщество или координирующих действия по охране, если она уполномочена заинтересованным сообществом; сама охрана не может осуществляться без участия заинтересованного сообщества, которое должно ею заниматься. В этом файле почти полностью отсутствуют доказательства того, что заинтересованное сообщество действительно участвовало в процессе составления номинации, как описано в первоначальном варианте.

### 4. СОГЛАСИЕ СООБЩЕСТВА И ЕГО УЧАСТИЕ (СМ. КРИТЕРИЙ U.4)

4.a. Участие заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц

На своей встрече в 2011 г. Комитет вновь подтвердил,

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинации, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

В удовлетворительно составленном файле должно быть указано, кто участвовал в разработке номинации от заинтересованных сообществ и групп, когда и как они участвовали в его составлении. Необходимо представить подробности о том, когда состоялись встречи и где они проходили. По-видимому, ни одной консультации не проводилось.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие

В первоначальном файле должны быть сведения о том, кто консультировал, когда и в каком контексте; согласны ли представители сообщества с данной номинацией и какие доказательства этого согласия предоставлены в номинации (например, прилагаемое к ней письмо, аудиозапись или видео и т.д.). Больше информации нужно предоставить об идентификации сообществ, групп и отдельных лиц, давших свое согласие (ITH/12/7.COM 7 параграф 30).

Информирование сообществ через средства массовой информации может стать частью процесса получения согласия сообществ, особенно таких больших сообществ, как в данном случае. Однако, здесь это было единственным предпринятым шагом без проведения предварительных консультаций и последующих мероприятий. Это нельзя считать настоящей консультацией и не влечет за собой процесс согласия. Никаких надежных доказательств согласия сообщества не приложено (недостаточно представить нескольких писем от отдельных членов сообщества в газету).

4.c. Уважение к принятым практикам, определяющим доступ к элементу

Конвенция требует уважения по отношению к общепринятым практикам, определяющим доступ к элементу с тем, чтобы чувства заинтересованных сообществ по отношению к их НКН не были затронуты (Статья 13(d)(ii)).Работая с НКН в государстве, являющемся участником Конвенции, исследователи не имеют права публиковать информацию о НКН, которую не желают обнародовать заинтересованные носители традиций. Уважение к секретам сообщества во многих случаях помогает создавать условия для их длительного исполнения и передачи. В данном случае уважение к секретам исполнения и изготовления инструментов может помочь учителям и изготовителям инструментов обеспечить себе средства к существованию. Их секреты не умрут вместе с ними, если они подберут себе помощников и учеников (в настоящее время передача навыков, по-видимому, не является проблемой).

Хотя текст в 4.c начинается с секретов, связанных с «музыкой на маримбе», он опять концентрируется на музыке и не говорит о доступе к обрядам, во время которых исполняется музыка фонабала.

4.d. Общинная организация(-ии) или ее представитель (представители)

НПО не может представлять сообщество, пока оно не получило полномочий от сообщества.

### 5. включение в перечень (см. критерий U.5)

Об этом в первоначальном варианте номинации представлено слишком мало сведений: необходимо сообщить, когда элемент был включен в национальный или местный перечень, как заинтересованные сообщества участвовали в идентификации и определении элемента, нужно указать его номер и название в этом перечне, кто руководит перечнем и как часто он обновляется.

Включение новых элементов в перечень отличается от обновления информации, содержащейся в перечне о конкретном элементе.

Перечни, подготовленные государствами-участниками, предназначены для того, чтобы показать НКН на своей территории; они не могут стать «предварительными списками» или листами ожидания для элементов, на которые когда-нибудь будут поданы номинации на включение в один из списков Конвенции.

### 6. Документы

В документах главное внимание должно уделяться элементу, а не определенной организации; часть фотографий показывают не элемент, а деятельность НПО. Некоторые фотографии не относятся к делу. Здесь разрешается представить только десять фотографий и видеоматериал, рассчитанный на 10 минут, независимо от того, сколько областей охватывает этот элемент. Но в дополнительную документацию можно включить некоторое количество аудио- и видеоматериалов.

Номинацию должна сопровождать вся необходимая документация. В некоторых случаях Секретариат может запросить дополнительную информацию до крайнего срока подачи номинации. Файлы, не соответствующие основным минимальным требованиям, не будут приняты на оценку и рассмотрение (см. Общие комментарии в Формах ICH-01 и 02 в Разделе 40).

НПО, похоже, хочет использовать комплект информационных материалов с тем, чтобы повлиять на Комитет. В подобных случаях государства пробовали аналогичные подходы, но обычно они не очень успешны. Создание правильного номинационного файла для соответствующего элемента единственный способ попасть в Списки Конвенции.

### 7. подпись

Директор Fonabal First не имеет «*официальных полномочий подписывать* [номинационный файл] *от имени государства-участника».*

1. номинация элемента «сказители»

В этом номинационном файле подчеркивается важность деятельности по охране, противостоящей угрозам, которые наносят ущерб длительному исполнению элемента заинтересованными сообществами. Это может служить хорошим примером, показывающим необходимость соблюсти баланс между учеными-исследователями и государством при оказании помощи сообществам в деле охраны их НКН. Также можно было бы рассмотреть вопрос о том, что можно считать приемлемыми и неприемлемыми изменениями в использовании традиционных навыков (затрагивая вопрос аутентичности).

Первоначальный вариант этого файла далек от совершенства. Похоже, что он разработан учеными столичного университета без должного внимания к указаниям в форме для номинаций и требованиям, сформулированным в Конвенции и ее ОР. Хотя файл основан на правильной работе с документацией, к его многочисленным недостаткам относятся: (i) неверная идентификация «заинтересованного сообщества» (и неприемлемая концентрация внимания только на мужчинах-сказителях, *гирияти*); (ii) преувеличенный статус и переоцененная роль ученых и их работы, (iii) недостаточное уважение, небольшое число консультаций и слабое участие соответствующего заинтересованного сообщества, а также (iv)  неприемлемый акцент на самих сказаниях, а не на навыках их исполнения. Кроме того, запланированы нецелесообразные меры по охране элемента.

Участники могут представить - если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдут следующие события:

* Секретариат заметит ошибки в файле и обратится в представительство заинтересованного государства при ЮНЕСКО хотя бы потому, что файл не подписан официальным представителем заинтересованного государства
* Если государство одобрит первоначальную номинацию и попросит Секретариат ее оформить, то дальнейшее техническое изучение Секретариатом приведет ко многим вопросам и рекомендациям, касающимся привлечения более широких групп исполнителей и слушателей, недостающей информации, неверной терминологии и документации. Пока файл не будет основательно исправлен, его последующая оценка Консультативным органом скорее всего приведет к отрицательному отзыву.
* Если заинтересованное государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно попросит Секретариат игнорировать подачу номинации и обратится с просьбой к какому-либо учреждению или Департаменту культуры разработать улучшенный номинационный файл для этого элемента с привлечением заинтересованного сообщества.
* Именно это и произошло, и через несколько лет файл был подан вновь. Государство приняло мудрое решение, так как вторая версия (т. е. образец окончательного варианта номинации) имеет больше шансов получить положительную рекомендацию со стороны Консультативного органа.

**замечания по отдельным частям**

**B. название элемента**

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Так как навыки и знания сказителей, а не сами сказания являются элементом нематериального культурного наследия, то в первоначальном файле название нужно было заменить на примерно такое: «умения и искусство гирияти» или «сказительство Машрика», которое стоит в окончательном варианте номинационного файла.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

Текст в первоначальной номинационной форме слишком длинен и содержит много лишней информации. Заинтересованное сообщество неправильно идентифицировано: главным образом, оно состоит из (всех) сказителей *гирияти* , а также их слушателей*.* Там, где упоминаются *гирияти* (сказители), дается о них слишком мало сведений, говорится только о тех, кто был связан с работой исследователей. Необходимо предоставить четкую информацию о внутренних сегментах и подгруппах внутри сообщества (см. ITH/12/7.COM 7 параграф 30). Женщин-сказительниц и других *гирияти*, не работавших с учеными, также нужно включить в описание. Совсем не упоминается роль хозяев кофеен.

Те, кто слушает сказания в кофейнях и в частных домах, (то есть, широкая публика этого региона) также являются членами заинтересованного сообщества. Исследователи, несомненно, самая информированная подгруппа в этой аудитории слушателей, но они не входят в сообщество (или группу) *гирияти* и не могут представлять ее только потому, что обладают экспертными знаниями в этой области.

В первоначальной номинации высказывается мысль (абсолютно неуместная в этой части), что «самая чистая форма этого искусства», которая, видимо, была определена исследователями, является единственной, которую стоит рассматривать (и подавать номинацию). Из этого следует, что только «исторически аутентичную» форму этого искусства следует охранять и поддерживать.

В Конвенции не используются понятия исторической точности и «аутентичности» в качестве мерила ценности элемента заинтересованного сообщества. Согласно докладу Консультативного органа на совещании Комитета на Бали в 2011 году:

Элемент может со временем изменяться, и у него могут существовать разные варианты, импровизации и интерпретации. Конвенция не касается вопроса, насколько «оригинален» и «аутентичен» элемент или каким ему следует быть «в идеале», ее скорее интересует, как элемент присутствует в жизни людей, практикующих его сегодня (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

При разработке номинационного файла и мер по охране именно ценность сказаний для *гирияти* и их слушателей, а не для исследователей, должна быть основной целью.

Как файл, так и ученые-исследователи, основное внимание уделяют только одному аспекту традиции сказительства – исполнению в кофейнях, а также тому, как его можно «усовершенствовать» путем профессионального исполнения в театре, при этом игнорируются другие стили, которые практикуются в частных домах и женщинами. Это тоже является проблемой.

Информация об ученых и их работе в этой части неуместна.

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

В первоначальном файле не говорится о том, где исполняют сказания в стране М (в Секции C сказано, что в восточных провинциях). В нем также содержится ненужная информация об исследованиях, проводимых в столичном университете. Большую часть информации в этой секции нужно представлять в других местах файла или просто удалить.

В номинационном файле неуместны комментарии о существовании и жизнеспособности сказительства в других странах. На своем совещании в 2011 году Комитет подчеркнул, что:

В номинациях в Список срочной охраны следует сосредоточиться на положении элемента на территории(-ях) подающего номинацию государства (-в), при этом допуская существование такого же или подобного элемента вне его (их) территории(-ий) и в дальнейшем *принять решение*, что подающие номинацию государства не ссылаются на жизнеспособность подобного нематериального культурного наследия вне своих территорий и не характеризуют меры по охране других государств (Решение 6.COM 7.7).

Во время рассмотрения номинационных форм в декабре 2012 года к подающему (-им) номинацию государству(-вам) обратились с просьбой указать распространение элемента только на территории(-ях) подающего (-их) номинацию государства (государств).

Утверждение, что ученые-исследователи собственной страны лучше, чем ученые соседних стран, не способствует международному сотрудничеству, которое является одной из целей Конвенции. В любом случае, жизнеспособность элемента не обязательно зависит от качества сопутствующих исследований, оно зависит от хороших условий для длительного исполнения и передачи. Миллионы элементов НКН развивались, а затем исчезали или сохранялись в течении веков без всяких исследований.

Участники должны обратить внимание на решение Комитета от 2012 года о том, что «требование взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами является основополагающим для Конвенции» и внесение в Списки Конвенции должно «способствовать диалогу, в котором уважается культурное разнообразие» (Решение 7.COM 11 параграф 10, см. также параграф 12).

### E. области деятельности

В качестве области деятельности в номинацию можно включать устные традиции и формы выражения.

Исследования и документы, а также формальная передача элемента являются мерами по охране, а не областями деятельности.

### F. Контактное лицо для корреспонденций

Это должен быть весьма занятый человек, если учесть описание его работы и всех закрепленных за ним обязанностей, который должен иметь официальные полномочия от заинтересованного государства и сообщества, действовать как контактное лицо для номинационного файла и представлять интересы заинтересованного сообщества, а не только интересы ученых-исследователей. Плохим признаком является тот факт, что единственная публикация, на которую ссылаются в Секции 6, была написана этим же лицом. В Части 7 то же самое лицо подписывает номинационный файл от имени государства. Уполномочен ли он делать это?

### 1. идентификация и определение элемента

В первоначальном варианте номинации слишком много внимания уделяется сказаниям, а не искусству сказительства в том виде, который предпочитают сами сказители и их слушатели. А также слишком много внимания уделено идентификации «аутентичных» вариантов сказаний. Акцент на технических характеристиках элемента является общей ошибкой в номинационных файлах. В своем докладе 2012 года Консультативный орган заявлял, что:

В некоторых случаях было обнаружено, что подающее номинацию государство описало только технические характеристики элемента, не включив в описание его социально-культурные функции… Необходимо найти **разумный баланс**, чтобы читатели знали, **что представляет собой элемент, и как он функционирует внутри сообщества**; описания одного без упоминания другого недостаточно. (ITH /12/7.COM/8 параграф 12)

Информация, касающаяся способов передачи сказаний ученикам, дается в Секции 2, а должна быть в Секции 1.

Упоминание «легенд о войнах и победах над жителями стран Y и Z» в качестве характеристики элемента усложняет подачу номинации. Потому что элемент, как о нем сказано, отражает конфликт между государствами, и, как только он будет внесен в список, это может повлечь за собой проблемы между странами или сообществами, которых это касается. Его не просто будет использовать для того, чтобы способствовать взаимному уважению и пониманию между заинтересованными странами. На своем совещании в 2010 году Комитет призвал государства-участников принять необходимые меры для того, чтобы:

В случае, когда на рассмотрение предлагаются элементы, содержащие упоминания о войне или конфликте, или об определенных исторических событиях, номинационный файл должен быть разработан с особой тщательностью, чтобы избежать провоцирующего непонимания между сообществами, и с целью поощрения диалога и взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами (Решение 5.COM 6).

В 2012 г. Комитет отметил, что внесение в Списки Конвенции должно «способствовать диалогу, в котором уважается культурное разнообразие» и укреплять «взаимное уважение между сообществами, группами и отдельными лицами» (Решение 7.COM 11 параграф 10). В файле женщины-сказительницы (представленные в Секции C и упомянутые в Секции 1) не отнесены к соответствующей группе, сказано, что «о них мало что известно». Если это так, то следует провести исследования. Поскольку женщины исполняют и передают элемент, то их искусство необходимо принимать во внимание, а их самих нужно привлекать к подготовке номинационного файла.

Мысль о том, что «сказаниями Машрика наслаждается образованная публика» и что по этой причине следует охранять только классические, исторически «аутентичные» варианты элемента, имеет оттенок надменности. Это мнение ученых-исследователей не соответствует духу Конвенции. Длительная популярность народной традиции сказительства в восточных провинциях и сегодня свидетельствует о ее постоянной ценности для *гирияти* и слушателей в кофейнях и других местах.

Участие слушателей является важной особенностью этого элемента, и если ее считают «неприемлемой» в национальном театре, то, видимо, там не место для исполнения элемента. Ценность его для заинтересованного сообщества или группы должна быть главенствующей, но в первоначальной номинации слишком большое внимание уделяется ценности сказительства с точки зрения эстетического мнения экспертов и его научной ценности. Происходящие со временем изменения в сказаниях не обязательно наносят им вред; на самом деле, изменения являются обычной частью процесса воссоздания живого наследия. Конвенция поощряет идею, что элементы со временем обычно меняются, и поэтому возвращения к ранним вариантам сказаний не требуется.

В номинационном файле необходимо показать, что элемент согласуется с требованиями международно-правовых актов о правах человека и экологической устойчивости. Но эти вопросы в нем не рассматриваются.

Как в первоначальном, так и в окончательном варианте номинационного файла не было достигнуто минимального количества 750 слов, хотя в окончательном варианте представлена более полная и более приемлемая характеристика элемента. Окончательный вариант остался короче, чтобы снизить нагрузку чтения.

### 2. необходимость в срочной охране (см. критерий U.2)

Обеспечение жизнеспособности элемента (т. е., сказительства, а не сказаний) требует определения его жизнеспособности, угроз и рисков (если они имеются) и предоставления условий для длительного исполнения и передачи элемента заинтересованными сообществами и группами.

В соответствии с докладом Консультативного органа в 2011 году:

Государствам-участникам следует предоставлять четкое описание жизнеспособности элемента, в чем оно проявляется сегодня и каковы его современные социальные функции (ITH/11/6.COM/CONF.206/8).

В этой части первоначального номинационного файла описан упадок традиции сказительства в кофейнях, но не объяснены его причины. Появление в кофейнях других форм развлечений (таких, как телевидение) упоминается в другом месте (Секция 1), но без подробностей. Составители файла считают этот упадок неизбежной «суровой реальностью»; они предлагают способы решения, лишь ускоряющие упадок, и винят во всем самих *гирияти*, о которых создан стереотип, что они не ценят свой НКН (или, по крайне мере, не ценят его с академической точки зрения исследователей) и относятся к своей роли просто как к работе. Этот директивный, покровительственный подход противоречит духу Конвенции и не отражает мнение самих сказителей.

Не упомянут рост числа женщин-сказительниц, исполняющих сказания в частных домах, о которых сказано в Секции 1, что противоречит заявлениям об упадке искусства в кофейнях.

Исследователи, похоже, присвоили себе право на элемент НКН, при этом заявляя, что служат интересам НКН и народу в целом. В файле нет доказательств того, что сказания Машрикаи сказительство провозглашаются основополагающими особенностями национальной идентичности страны.

Кроме того, Комитет не поощряет использование Конвенции или политики в области охраны в целях национального строительства. Обратите внимание, например, на документ Комитета ITH/11/6.COM/CONF.206/6 Rev, в котором обсуждались отчеты о выполнении Конвенции на национальном уровне, отправленные в Комитет рядом государств-участников:

Все государства, отчитывающиеся в первом цикле, видимо, считают НКН частью «национальной» идентичности, но такая формулировка отсутствует в тексте Конвенции. Данное видение НКН может иметь несколько негативных последствий: пренебрежение и потенциальная маргинализация тех НКН, которое будут считаться чужими, а также стирание признаков культурного разнообразия ради «национальной» культуры.

Комитет делал подобные замечания, рассматривая периодические отчеты, полученные в 2012 году. (Решение 7.COM 6 параграф 13).

Система ученичества, как говорят, «разрушается», но не представлено ни одной причины, ни одной цифры. *Гирияти* критикуют за плохое исполнение самих сказаний. Поскольку каждый раз сказания пересказываются по-разному, в соответствии с аудиторией и текущей ситуацией (См. Секцию 1), нет необходимости и нежелательно, чтобы исполнение элемента основывалась на строгом каноне.

Запись сказаний и защита их от изменений не будет сохранять элемент. Описания мер по охране, в любом случае, должны относиться к Секции 3.

Как в первоначальном, так и в окончательном варианте номинационного файла не было достигнуто минимального количества 750 слов. Окончательный вариант был короче, чтобы снизить нагрузку чтения.

### 3. меры по охране (см. критерий U.3)

Первоначальный файл свидетельствует об очень слабом участии сообщества. Из информации, представленной в файлах 3.a и 3.b, следует, что стратегии охраны являются директивными по своему характеру и рассчитаны на то, чтобы получить результаты исследований в форме публикаций. Только незначительное число *гирияти*, присутствовавших на конференции 2009 года, были привлечены к работе.

Не соответствует духу Конвенции тот факт, что внешние ведомства разрабатывают и выполняют меры по охране без привлечения сообщества к участию. Без такого привлечения, что в данном случае трудно осуществимо, если учитывать предлагаемые меры, охранные мероприятия потерпят неудачу. В докладе Консультативного органа 2011 года (ITH/11/6.COM/CONF.206/8) было отмечено что:

Стратегии мер по охране должны показать, что наращивание потенциала и передача знания сообществам являются их неотъемлемой частью с тем, чтобы заинтересованные сообщества могли освоить процесс охраны и продолжить его даже после того, как из него выйдут эксперты, представители государственной власти и неправительственные организации. Стратегии мер по охране также должны включать мобилизацию, повышение осведомленности и образовательную деятельность с привлечением молодежи.

3.a. Меры по охране элемента в прошлом и настоящем

Как уже говорилось, привлечение к участию сообщества минимально, что является недостатком. Информация об исследованиях, видимо, не достигает всех гирияти, а там, где ее доводят до избранных сказителей, выясняется, что им указывали, какие сказания и как нужно рассказывать. Это не отвечает духу Конвенции, если принять во внимание, что заинтересованные сообщества и группы должны распоряжаться своим НКН и определять его ценность. С учетом этих недостатков, вряд ли можно считать, что данный номинационный файл может служить делу охраны или что он приведет к разработке правильной деятельности по охране.

Угрозам, о которых говорится в файле, следует придавать первостепенное значение и, по возможности, противостоять им с помощью мер по охране. В предыдущих секциях были упомянуты разнообразные угрозы жизнеспособности (которые, к сожалению, не четко определены), например, сокращение возможностей для исполнения и отсутствие интереса у молодежи, в частности, у молодых людей, которые не хотят становится учениками гирияти. Предложенные меры, однако, не все направлены на устранение этих угроз. Например, анализ исторических документов и анализ тем и мотивов сказаний является, преимущественно, задачей для ученых и не решает проблем, касающихся длительного исполнения и передачи элемента.

Документы вряд ли способствуют охране, они концентрируются на сказаниях, а не на практике сказительства. Некоторые предпринятые меры могут только исказить элемент (например, изменение языкового регистра, разработка канонических вариантов и содействие исполнению элемента вне обычного контекста).

Наконец, не обосновано ожидание положительных результатов от внесения в Список, поскольку некоторые результаты могут оказаться не совсем положительными, также не указаны возможные отрицательные воздействия.

Из текста этой Секции так же, как из оставшейся части файла, становится ясно, что к разработке мер по охране были привлечены только отдельные гирияти, а это предполагает, что процесс номинации нужно будет начинать заново.

Государственный регистратор «одобренных» государством НПА также противоречит установкам, поскольку неправительственным организациям не требуется одобрение государства.

Примечание: в окончательном варианте файла было превышено максимальное количество слов. Превышение максимального количества слов может помешать оценке файла, если не исправить эту ошибку к установленному предельному сроку (Решение 7.COM 11 параграф 18 и Решение 20.2 параграф 6).

3.b. Предлагаемые меры охраны

Предлагаемые меры по охраны, разработка которых не была основана на надлежащем анализе жизнеспособности элемента, являются ошибочными и не будут способствовать борьбе с угрозами исполнению и передаче элемента. Очевидно, что они не были разработаны и не будут выполняться с привлечением и с согласия заинтересованного сообщества (см. выше).

В файле говорится, что «жизнеспособность историй зависит от памяти сказителей (часто неточной) и их учеников». Жизнеспособность элемента (т. е., сказительства, а не самих сказаний) зависит, однако, от постоянного интереса к ним слушателей и сказителей, поэтому память сказителей, возможно, менее важна, чем их способность адаптировать свои истории (с помощью записных книжек) к требованиям современной аудитории и текущим событиям. Если дать сказителям разрешенные тексты, то это не сохранит жизнеспособность элемента, а фактически отнимет инициативу у гирияти и сделает ненужными их записные книжки со сказаниями, записанными со слов их учителей, а также, возможно, поставит под угрозу длительное исполнение и передачу элемента.

В настоящее время планируется выплата пенсий только профессиональным гирияти, работающим (на постоянной основе) в национальном театре и, как сказано в номинации, участвующим в охране сказаний Машрика, но отнюдь не всем гирияти, которые исполняют сказания Машрика как живое наследие. Вполне возможно, что это стало причиной недовольства и разобщенности внутри группы гирияти, и поэтому не является правильной мерой по охране.

Изъятие у *гирияти* их реквизитов и записных книжек, которые помещены теперь в музеи, также угрожает жизнеспособности элемента. Замена гириятипрофессиональными исполнителями, которые выступают в театрах, в имитациях кофеен и у исторических памятников, влечет за собой длягирияти потерю возможности исполнять, поскольку заменяет их театрализованными представлениями, имеющими для слушателей и исполнителей другой смысл. Такие меры не обеспечивают жизнеспособность элемента. Подобный подход может привести к деконтекстуализации элемента, что осуждается и Комитетом, и Оперативными руководствами. Сделанные предложения указывают на то, что ученые и представители власти могут также неправомерно присваивать элемент, лишая гирияти возможности управлять им.

Если более целесообразные меры заменят те, что предложены здесь, то нужно указать названия учреждений, ответственных за каждую деятельность, графики и способы финансирования, а также подробный обзор поддержки, оказанной государством-участником мерам по охране. В данном случае можно было бы подать заявку на финансирование проекта в рамках Конвенции об охране и поощрении форм культурного самовыражения, но, в целом, эта часть описывает меры, которые уже были профинансированы. Комитет призывает государства-участников «разрабатывать согласованные планы по охране с более целенаправленной деятельностью, выполнимыми графиками и четко указанными источниками финансирования» (Решение 7.COM 7 параграф 10). В файле следует объяснить, каким образом меры по охране противостоят конкретным угрозам и удовлетворяют потребности, указанные в файле, и как достигаются поставленные цели (ITH /12/7.COM 7 параграфы 35-37).

3. c. Компетентный(-е) орган(-ы), участвующие в охране

Компетентный орган, участвующий в охране, должен получить полномочия от заинтересованного сообщества и группы. В данном случае ученые-исследователи, видимо, не провели широких консультаций, чтобы получить полномочия: упоминаний о таких полномочиях нет в этом файле.

### 4. СОГЛАСИЕ СООБЩЕСТВА НА НОМИНАЦИЮ И ЕГО УЧАСТИЕ В ПРОЦЕССЕ (СМ. КРИТЕРИЙ U.4)

4.a. Участие заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц в процессе номинации

В правильном файле следует указать, кто взял на себя инициативу, кто участвовал в разработке номинации, когда, где и как заинтересованные сообщества и группы принимали участие в ее составлении. Нужно подробно описать, когда и где проводились собрания. Упомянуть о любом виде консультаций и участии представителей и организаций сообщества, сторонних организаций, экспертов и официальных лиц.

Недостаточно только представить документы об участии соответствующих сообществ и групп (т. е. гирияти, мужчин и женщин, а также слушателей). Комитет на своем совещании в 2011 г. вновь подтвердил:

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинаций, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

Если бы заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица знали о Конвенции и ее правилах, о цели номинации элемента на внесение в список ССО, о возможностях охраны живого наследия, о своем праве на участие, и если бы они действительно были вовлечены, тогда, наверное, были бы предложены совершенно другие меры по охране.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие

Согласие сообщества означает что сообщество, в целом, или, по крайней мере, его представители были информированы о Конвенции и возможных последствиях подачи номинации в Списки Конвенции; что им дали время для обсуждения возможного включения в списки; и что их затем пригласили обсудить содержание файла и высказать свое одобрение (или неодобрение) до его подачи. Это относительно легко сделать, если заинтересованное сообщество или, по крайней мере, люди, которые действительно его представляют, с самого начала были привлечены к составлению номинационного файла. Однако, ничего подобного не имело места.

Нужно было предоставить больше информации об идентификации сообществ, групп и отдельных лиц, выражающих свое согласие (ITH/12/7.COM 7 para 30). Участники семинара должны задать вопрос: почему для получения согласия были выбраны – неясно кем - только пять *гирияти*, ведь у них, похоже, не было полномочий стать представителями целой группы; они просто присутствовали на Конференции 2009 года.

4.c. Уважение к принятым практикам, определяющим порядок доступа к элементу

Первоначальный файл практически не показал уважение к любым общепринятым ограничениям, возможно, существующим на доступ к элементу. Если личные записные книжки гирияти обычно хранят в тайне, то это следует уважать, а проблему необходимо обсудить с *гирияти*: это они, а не составители номинационного файла, имеют право изменить такой обычай.

Здесь же упоминается ограничение на доступ к практике женщин-*гирияти*, и это тоже следует уважать, но в процессе подачи номинации необходимо предпринять больше усилий, чтобы прояснить с ними вопрос, как поддерживать продолжение их практики без вторжения в их личную сферу. Создается впечатление, что авторы файла игнорируют женщин, практикующих элемент, а не пытаются помочь им, уважая их «секретность».

4.d. Заинтересованная(-ые) организация (-и) и представитель(-и) сообщества

Предполагалось, что здесь будут даны названия и адреса организации, получившей полномочия представлять сказителей и, если возможно, их слушателей. Упомянутые здесь три ученых-исследователя, очевидно, не имеют полномочий от сказителей представлять их.

### 5. включение элемента в перечень (сМ. критерий U.5)

Доказательства включения в перечень, очевидно, представлены не были, так как элемент туда еще не был включен. Если бы он был включен в перечень, а это является критерием для включения в списки, то в файле нужно было бы дать больше подробностей, качающихся процесса включения в перечень, а также участия и согласия заинтересованного сообщества. Более того, обратите внимание, что при внесении в перечень акцент делается на сказаниях, а не на сказительстве.

### 6. документы

В представленных документах слишком много фотографий и слишком длинное видео. Тематика фотографий тоже не соответствует требованиям, она сосредоточена на исторических деталях, музейных экспонатах и исследователях, а не исполнении сказаний. Видео посвящено различиям между классической и народной традицией и, похоже, принижает последнюю, что не соответствует духу Конвенции. Комитет просил государства-участников «обеспечить прямое соответствие и согласованность изображения элемента в аудиовизуальных материалах с информацией, включенной в номинационную форму» (Решение 7.COM 8 параграф 4).

Что касается передачи прав, то все требуемые документы должны сопровождать номинацию; Секретариат Конвенции после проведения технического изучения, как ожидается, попросит подающих номинацию государства-участников прислать недостающую информацию. Файлы, соответственно не оформленные до установленного срока, будут удалены из процедуры рассмотрения.

### 7. подпись

Номинационный файл должен быть подписан официальным представителем государства-участника, а не ученым-исследователем.

1. номинация элемента «трибунал водопользователей»

Первоначальный вариант этого номинационного файла далек от совершенства. К его недостаткам относится то, что Бюро по туризму и его директор (оно было определено в качестве организации, которая занимается охраной и подписывает номинационный файл от имени государства-участника, а также является главным контактным лицом) не провели консультации и даже не попытались привлечь заинтересованные сообщества к разработке файла; были указаны неверные «заинтересованные сообщества»; сделан чрезмерный акцент на историю возникновения элемента; и предприняты нецелесообразные действия по охране элемента. В первоначальном файле содержатся многочисленные необоснованные заявления с использованием напыщенных выражений, что значительно ухудшает файл. На это следует указать участникам семинара.

Этот элемент сложен сам по себе: он охватывает не только Трибунал водопользователей (социальную практику), но и знание и навыки фермеров, необходимые для управления и поддержания ирригационной системы.

Участники могут представить - если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдут следующие события:

* Секретариат заметит, что файл не был подписан официальным лицом подающего номинацию государства и свяжется с представительством заинтересованного государства при ЮНЕСКО.
* Если государство одобрит первоначальную номинацию и попросит Секретариат ее оформить, то оценка файла Вспомогательным органом, скорее всего, приведет к отрицательному отзыву.
* Если государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно попросит Секретариат игнорировать подачу заявки и сообщит об это в Бюро по туризму.
* Государство-участник может попросить другие организации, более соответствующие этой задаче, разработать новый файл для этого элемента с привлечением широкого заинтересованного сообщества, в котором он будет лучше описан (и получит более подходящее название) и предложены более подходящие меры по охране. Видимо, так и произошло в данном случае.

**замечания по отдельным частям**

### B. название элемента

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Название на английском или французском языке нужно дать в Секции под заголовком B.1, а название на языке заинтересованного сообщества – под заголовком B.2. В первоначальном файле английское название дается в B.1, а вариант названия на языке страны Z указан в квадратных скобках, что неверно, так как название на языке сообщества должно стоять под заголовком B.2.

Название, представленное в первоначальном файле, также очень неопределенное; оно должно лучше описывать данный элемент, как это сделано в окончательном варианте файла. Диапазон данной номинации мог быть гораздо шире, так как в стране Z имеются другие подобные суды. Но было принято решение подать номинацию только на этот Трибунал. Подающему номинацию государству-участнику не следовало планировать, что этот элемент будет первым в серии тесно связанных между собой элементов, которые будут номинированы отдельно. Комитет не одобряет подачу многочисленных отдельных номинаций на сходные элементы:

[Комитет] *обращает внимание* на важность процесса подачи номинации и включения в Список элементов, которые не должны быть ни слишком обобщенными и всеобъемлющими, ни слишком похожими на элементы, уже внесенные в Репрезентативный список (Решение  6.COM 13.10).

Поэтому, если на деятельность похожих судов в будущем будет подана номинация, то предпочтительнее было бы сменить название на этой стадии с тем, чтобы в будущем расширить охват внесенного в список элемента.

Однако обратите внимание на то, что в окончательном варианте номинации государство все-таки указало в названии фермеров, занимающихся орошаемым земледелием в Галасии. Комитет может принять решение включить в Список этот элемент, основываясь на окончательном варианте файла. Позднее государство-участник, возможно, пожелает номинировать в этот Список похожие элементы. Если это произойдет, то Комитет может рекомендовать государству-участнику сменить название элемента, который первым был внесен в список, и убрать из него ссылку на Трибунал Галасии. Фасилитатор может сделать это замечание при оценке окончательного файла.

Можно обсудить еще один вопрос, связанный с названием данного элемента в окончательном файле, – он относится к практике посредничества Трибунала (что подпадает под область *социальных практик),* название в окончательном варианте следующее: «Традиционная процедура разбирательства конфликтов между фермерами, занимающимися орошаемым земледелием в стране Z: Трибунал водопользователей в Галасии».

Участники, возможно, отметят, что, хотя это название лучше, чем названия «Трибунал водопользователей» или «Суды водопользователей», оно все-таки указывает только на посредническую функцию Трибунала, а не на его роль, например, в организации обслуживания канала. Участникам можно предложить подумать о более содержательном названии.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

Определение заинтересованного сообщества («жители региона Галасия») представляется слишком неясным в первом случае и неправильным во втором («те, кто живет в столице»). Фермеры, пользующиеся каналами и работающие в районе, который подпадает под юрисдикцию Трибунала, составляют заинтересованное сообщество. Члены Трибунала избираются фермерами и из числа фермеров, работающих на орошаемых землях, они могут считаться особой «группой» внутри данного «сообщества». Более подробная информация могла быть предоставлена о внутренних сегментах или подгруппах внутри сообщества, включая участие женщин и молодежи (см. ITH/12/7.COM 7 параграф 30). Также необходимо указать приблизительное количество заинтересованных лиц.

В этой части слишком много исторических подробностей (информация о латинских, греческих и т.д. терминов здесь не нужна). Такие предложения как «Трибунал является воплощением прекрасного прошлого региона» являются бессмысленными, и их следует удалить. В файлах не нужно рекламировать элемент; они должны доказывать, что это элемент НКН с очевидной функцией и ценностью для сообщества, которое в настоящее время использует его и передает.

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

Секция D в первоначальном варианте значительно длиннее, чем требуется (150 слов), и если это не исправить к установленному окончательному сроку, то можно считать, что файл не принят на оценку (см. Решение 7.COM 11 параграф 18). В нем содержится информация, соответствующая номинационному файлу, но многое из нее следовало бы поместить в другие секции формы. Это ошибка характерна для ряда номинаций в Репрезентативный список.

[Вспомогательный орган] призывает приложить все усилия, чтобы запрашиваемая информация была представлена в номинации в соответствующем месте (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 28).

Во время рассмотрения номинаций в РС в 2012 г. Комитет принял решение о том, что «информация, помещенная в несоответствующих частях номинации, не может приниматься к сведению» (Решение 7.COM 11 параграф 17).

В Секции D номинационной формы необходимо сказать, где находятся орошаемые земли, о протяженности системы каналов, о том, где трибунал проводит свои заседания, где живет заинтересованное сообщество, где находится город и т.д. В ней также нужно указать, практикуется ли этот элемент еще где-нибудь на территории подающего номинацию государства, и, если да, и если эта территория не указана в файле, то о ней следует сказать. В описании заинтересованного сообщества ****важно соблюдать унификацию по всему файлу.

В 2012 г. Вспомогательный орган заявлял, что «четкая идентификация и представление заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц, очевидно, очень важны для понимания идентичности и характеристик элемента, предложенного для внесения в список» (ITH/12/7.COM 11 параграф 59). Он отмечал, что многие государства-участники испытывают трудности «в четкой идентификации того, какие сообщества, группы и отдельные лица заинтересованы в данной номинации, и в тех случаях, когда выбрано одно, а не другое сообщество с подобным или родственным элементом, то подающему номинацию государству часто не удается обосновать свой выбор» (НКН/12/7.COM 11 параграф 45).

Эта ошибка имеется в первоначальном варианте файла, так как в Секции D указывается одно сообщество – фермеры, работающие на орошаемых землях, – а в предыдущей части - другое. К счастью, это более реалистичное описание сообщества, заинтересованного в этом элементе.

Как мужчины, так и женщины в Секции D названы фермерами (эта информация по праву относится к Секции C). Участие представителей всех гендеров и возрастных групп - ключевой вопрос при рассмотрении практики, передачи и охраны элемента и является важной темой для обсуждения с участниками семинара. Это также следует принять во внимание, когда нужно получить согласие заинтересованного сообщества. Комитет:

*Призывает* государства-участников привлекать женщин, детей и молодежь к участию в составлении номинаций, предложений и запросов, а также в осуществлении мер по охране, придавая особое значение передаче нематериального культурного наследия от поколения к поколению и повышению осведомленности о его значении (Решение 6.COM 7.9).

При обсуждении окончательного варианта, фасилитатор может поднять вопрос о слабом представительстве женщин в Совете фермеров, а также об их отсутствии в Трибунале водопользователей (за 800 лет в Совете не работала ни одна женщина, хотя женщины-фермеры существуют). В окончательном варианте номинации отмечено, что положение может измениться (Секция C). Если это будет отражено в описании элемента, то Комитет, возможно, обратит внимание, что женщины скоро будут представлены и в Совете, и в Трибунале. Комитет может попросить государство-участника сделать специальное сообщение о гендерном представительстве в своем первом отчете об элементе через четыре года после внесения его в список.

В форме говорится, что в стране Z существуют другие похожие суды, но, как видно, было принято решение подать номинацию только на Трибунал. Это не возбраняется, но участники могут обсудить, при каких обстоятельствах государство-участник может выбрать для номинации только один пример или только часть элемента. Можно обсудить, как это затронет охрану этого и других похожих элементов или отношения между разными заинтересованными группами и сообществами. Подавая номинацию только на один образец элемента, у которого есть многочисленные проявления в той же стране, государство может непредумышленно создать между ними иерархию. Это противоречило бы духу Конвенции. В принципе, это неудачная идея подавать номинацию в Список НКН ЮНЕСКО только на часть большого элемента, который был, например, включен как целое в официально признанный перечень НКН страны

Кроме того, в этом файле, похоже, есть путаница между Репрезентативным списком и Списком Всемирного наследия, так как в нем есть ссылка на возраст элемента в качестве причины его внесения в Список, который здесь называется «Списком Всемирного нематериального наследия ЮНЕСКО». В этом файле и далее была замечена аналогичная ошибка. Она является общей для многих номинаций, как было отмечено Вспомогательным комитетом в 2011 году:

Использование *некорректной лексики*, такой как упоминание предварительного перечня, Списка всемирного наследия, *всемирное наследие человечества*, *шедевры* и так далее … можно рассматривать как отсутствие понимания со стороны подающих номинации государств особого характера Конвенции 2003 года. (ITH /11/6.COM/CONF.206/13, параграф 27) (курсив наш).

Важность использования соответствующей терминологии в номинационных файлах была вновь подтверждена Комитетом в 2012 году (Решение 7.COM 11 параграф 11).

### E. Контактное лицо

Такие подробности, как имена и адреса были пропущены во всех образцах заявок. Бюро по туризму является единственным контактом для корреспонденции по поводу файла, если, конечно, оно было уполномочено государством-участником и заинтересованным сообществом. Участники семинара, возможно, захотят обсудить, правильно ли это, ведь при составлении номинационного файла Бюро по туризму, по-видимому, не консультировалось ни с сообществом, ни с федеральными и местными органами власти. Его заинтересованность в подаче номинации связана, главным образом, с развитием туризма, а не с охраной элемента, возможно, поэтому его предложения по охране являются настолько недостаточными.

### 1. идентификация и определение элемента (см. критерий R.1)

Здесь должна быть информация о характере элемента, о связанных с ним сообществах, группах и/или отдельных лицах, о нынешнем значении элемента для этих сообществ и групп, о способах его передачи и соответствии определению НКН в Конвенции.

Что касается критерия R.1, Вспомогательный орган обнаружил, что информация, представленная в некоторых файлах, была слишком общей, слишком исторической или слишком технической, подчас в них отсутствует четкое описание значения элемента для сообщества и его социально-культурных функций в настоящее время. (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 34).

Все эти ошибки встречаются и в данном файле.

Области деятельности

Перечисленные области деятельности не включают традиционные ремесла, куда могли бы входить знания, необходимые для поддержания материальной культуры системы каналов. Неполный список соответствующих областей не является причиной для отклонения файла, но подающему номинацию государству нужно постараться, чтобы номинация была как можно более объемной.

Краткое описание элемента

Краткое описание слишком короткое и не дает достаточно информации. Нужно, чтобы был сделан вывод, что роль Трибунала сегодня, как и прежде, заключается в координации и управлении системой каналов и их оборудованием, но об этом упоминается только в связи с исторической ролью судов водопользователей в регионе. Полезно было бы предоставить больше краткой информации об элементе, ирригационной системе, заинтересованных сообществах и о его современной ценности для сообщества водопользователей, а, возможно, и для всего населения провинции Галасия.

Предложение: «Однако нужно признать, что Трибунал состоит не из профессиональных юристов, а из людей, принадлежащих к сообществу фермеров, работающих на орошаемых землях» бросает тень сомнения на умение этих неформально обученных фермеров принимать решения, что демонстрирует плохое понимание традиционных посреднических практик. Это приводит к ненадлежащим высказываниям в секции, посвященной мерам по охране (3), о том, что их роль должна дополняться официальным юридическим сопровождением.

Носители и исполнители

Предоставленные в этой части технические подробности об ирригационной системе не проясняют, кто является носителями и исполнителями. Арабские поселенцы, которые изначально помогали внедрять эти технологии в регионе, не являются носителями и исполнителями элемента сегодня; ими являются фермеры, работающие на орошаемых землях в бассейне реки Лагары. От этой части файла остается впечатление, что Трибунал предназначен для того, чтобы напоминать жителям *столичного города* о древних системах каналов и работе трибунала в сельской местности, а не для того, чтобы играть значительную роль внутри сообщества водопользователей сегодня. Из других Секций становится ясно, что *горожане* Галасии не являются носителями и исполнителями элемента сегодня.

Здесь заинтересованность Бюро по туризму в развитии туризма в этом городе становится очевидной.

Передача элемента

В центре первоначального файла - сама система каналов и ее развитие столетия назад, а не передача методов решения споров в Трибунале и практика сохранения системы каналов в наши дни. Здесь повторяются подробности, уже представленные в файле, и слишком много технических деталей. Длинный список терминов, усвоенных из арабского языка, использован для того, чтобы показать, что система каналов со временем не изменилась, но надежных тому доказательств здесь нет. Постоянное использование определенных арабских слов не может служить доказательством того, что концепции, формы и функции объектов, которые они обозначают, со временем не изменились.

Социальные и культурные функции и значения

В этой части подающее номинацию государство-участник должно указать, какие функции исполняет элемент для сообщества сегодня, а также кто и что именно ценит в нем.

В файле говорится, что сообщество, для которого Трибунал выполняет свои функции, - это жители города и провинции Галасия, но из контекста ясно, что заинтересованным сообществом являются, на самом деле, фермеры, работающие на орошаемых землях. Остальная часть этого абзаца содержит текст, который в какой-то степени скопирован с текста из Конвенции и номинационной формы (например, «Этот обычай воссоздается сообществами, группами и отдельными лицами в зависимости от окружающей среды»), но не предоставлено никаких доказательств для подтверждения этого заявления.

Вопрос об устойчивом развитии должен рассматриваться в части (v), а не здесь. Но обсуждение устойчивого развития не следует ограничивать получением дохода от туризма. Главная функция Трибунала не развлекать туристов и горожан, а разрешать споры, которые возникают у фермеров по поводу водопользования, и регулировать обслуживание ирригационной системы. Хотя посетители не мешают проведению заседаний, им не следует вмешиваться в работу Трибунала; любые демонстрационные заседания, которые используются для повышения осведомленности, также не должны нарушать обычную работу Трибунала.

Соответствие правам человека и другим международно-правовыми актам

В файле утверждается, что элемент «не противоречит международно-правовым актам о правах человека», но не объясняется, *каким образом* элемент согласован с Критерием R.1. Номинационные файлы должны не только утверждать, они должны доказывать. Выше в Секции 1 (i) говорится о демократическом характере Трибунала, что может здесь послужить доказательством.

Кроме того, нужно сообщить, как элемент согласуется с требованиями взаимного уважения и устойчивого развития (сравните соответствующую часть в окончательном варианте этого файла).

В 2012 г. Вспомогательный орган отмечал «текущую тенденцию подающих номинации государств не уделять достаточного внимания» ответу на вопрос о правах человека, взаимном уважении и устойчивом развитии и подчеркивал, что «**это основополагающий компонент в определении Конвенцией нематериального культурного наследия,** и в каждой номинации необходимо демонстрировать, что элемент полностью согласуется с этим определением» (ITH/12/7.COM/11 параграф 39).

### 2. Вклад в обеспечение наглядности, осведомленности и в поощрение диалога (см. критерий R.2)

(i) Наглядность и осведомленность

При обсуждении наглядности важно сказать не о наглядности только самого элемента, а о том, как внесение в Список может привести к повышению наглядности и осведомленности о значении *НКН в целом* (см. Решение 7.COM 11 параграф 14)*.* Информация, представленная в Секции 2 (i), не совсем относится к делу. В файле можно описать метод, благодаря которому наглядность и осведомленность о данном элементе могли бы способствовать более полному осознанию того факта, что социальные практики являются частью НКН человечества. Это также может привести к пониманию ценности НКН для управления с помощью посредничества ограниченными природными ресурсами.

(ii) Диалог

В файле следует объяснить, какие типы спорных вопросов могли бы стать предметом диалога, который уважает культурное разнообразие в соответствии с характером элемента, и между кем такой диалог мог бы происходить (а не просто «внутри сообщества водопользователей»).

В первоначальном файле предполагается, что внесение в Список могло бы способствовать межкультурному диалогу о совместном пользовании знаниями и навыками Востока и Запада. Это целесообразно при нынешнем глобальном климате, но использование терминологии Восток/Запад немного устарел и не относится к контексту Средиземноморья; эту мысль нужно конкретизировать и объяснить дальше.

Деятельность Трибунала по разрешению споров способствует мирному сосуществованию сообщества водопользователей, потому что вода справедливо распределяется между фермерами, но главный акцент здесь делается на диалог *с и между другими заинтересованными сообществами* по поводу элемента НКН, а не между члены сообщества, непосредственно заинтересованными в этой номинации. Участники семинара могут обсудить, какие другие сообщества (или даже межправительственные организации или государства), возможно, будут заинтересованы в этом способе разрешения споров. Какие особенности этой системы могли бы их заинтересовать или им захотелось бы их скопировать? Можно было бы сказать об общественном и открытом характере посредничества Трибунала, о справедливых выборах его членов путем демократического голосования и случайной выборки, а также о других способах, которыми подобное посредничество и арбитражные системы заинтересованного сообщества отличаются от основных судебных процедур в стране. Такой пример может подтолкнуть к обсуждению способов разрешения споров в других, более широких контекстах, например, разрешение споров в области природных ресурсов (например, в области права на рыбную ловлю).

(iii) Уважение к культурному разнообразию и творческой деятельности человека

В этом файле представлен хороший отчет о том, как внесение элемента в Список может способствовать воспитанию уважения к творческой деятельности человека, но ничего не говорится о культурном разнообразии. Утверждение, что жители Галасии всегда открыты к переменам и нововведениям, не подкреплено доказательствами и, похоже, является предвзятым.

### 3. меры по охране (см. критерий R.3)

Меры по охране нужно подготовить таким образом, чтобы они могли противостоять возможным рискам и угрозам жизнеспособности элемента, включая риски, связанные с внесением в Список (см. ITH/11/6.COM/CONF.206/13). Элементы, номинированные в Репрезентативный список и вполне жизнеспособные во время подачи номинации, могут привлечь повышенное внимание извне после их внесения в Список. Некоторые меры по охране должны противостоять возможным угрозам жизнеспособности элемента, возникающими после внесения его в Репрезентативный список.

что касается Критерия R.3, Вспомогательный орган подчеркнул важность мер по охране, которые должны адекватно реагировать на возможные негативные последствия внесения в Список (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 42).

Вспомогательный орган в 2011 году подчеркивал важность участия сообщества в разработке охранных мер:

[Вспомогательный орган] надеялся увидеть доказательства участия сообщества в мерах по охране в соответствии с Критерием R.3, и не только в качестве цели и бенефициара таких мер, но и в качестве их инициаторов и исполнителей. Он также надеялся увидеть доказательства приверженности сообществ таким мерам, поскольку они являются основой для успеха любых мер охраны (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 69).

Важно показать меры по охране, уже начавшие действовать, разработка которых завершена (Часть 3.a) или которые намечаются, планируются и финансируются (Часть 3.b), а не просто указать меры, которые должны рассмотреть заинтересованные группы. Вспомогательный орган:

призывает государства, подающие номинации, представить ясные и определенные сообщения о том, какие меры по охране будут приняты или запланированы, а не просто сообщения о туманных возможностях и предполагаемых мерах (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 41).

(ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 41).

### 3.a. Прошлые и текущие усилия по сохранению элемента

(i) Усилия сообщества

Обратите внимание, что здесь указано не то сообщество, что в Секции C.

Меры по охране являются продуманными действиями, они выходят за рамки длительного исполнения и передачи элемента, чтобы противостоять любым угрозам и рискам его жизнеспособности. В файле упоминается только продолжающееся выполнение некоторых аспектов элемента заинтересованным сообществом.

Галочкой отмечено большинство мер по охране, хотя, по-видимому, нет никаких оснований помечать каждое из них. Фасилитатор может указать, что значение терминов, используемых для классификации (но не для определения) мер по охране, можно найти в тексте участника в Разделе 3.

(ii) Усилия государства

Здесь требуется сказать о стратегиях охраны, уже принятых или осуществляемых. Однако сюда включили только стратегии (не считая производства и распространения брошюр Бюро по туризму), которые все еще нужно реализовать и поэтому они относятся к Секции 3.b. Утвержденные бюджетные ассигнования на эти меры от организаций, которые должны их финансировать, также здесь не упомянуты.

Все меры были разработаны в административном порядке, поэтому нет признаков согласия на них сообщества. Из этого следует, что стратегии все еще должны получить одобрение заинтересованных участников, включая, что важно, заинтересованное сообщество и соответствующие органы власти, прежде чем они будут внесены в файл. Этого сделано не было.

Сами стратегии не согласуются с требованиями Конвенции и ОР, так как они должны способствовать длительному исполнению элемента заинтересованными сообществами (ведь путем привлечения юристов, получивших формальное образование, помещения водяных колес в музеи и изменения арабских названий этого не достигнуть, наоборот, такие меры будут иметь противоположный эффект). Что еще хуже - изменение арабских названий в результате решения сверху, предполагает искажение посторонними устных традиций сообщества водопользователей, которые предпочли сохранить эти названия.

Вместо того, чтобы помечать галочками все ячейки, представленные в мерах по охране, следовало бы выбрать из них самые подходящие.

3.b. Предлагаемые меры охраны

(i) Какие меры предлагаются

Сообщество фермеров, работающих на орошаемых землях, и члены Трибунала, видимо, не привлечены к разработке и реализации мер. Заинтересованные сообщества необходимо привлекать к разработке и реализации охранных мер, они должны «быть главными бенефициарами от включения элемента в Репрезентативный список и от усиления наглядности и возникших в результате благ». (Решение 7.COM 11 параграф 7).

Неясно, как изучение ирригационных каналов и создание списка всех прошлых членов Трибунала поможет сохранить значение и функции этого суда. Передача оборудования в музей нанесет большой ущерб жизнеспособности элемента. Вряд ли можно поверить, что такие действия способны сохранить элемент или снизить угрозы жизнеспособности элемента, возникшие в результате повышенного внимания туристов после внесения его в Список.

Привлечение официальных юристов и внедрение методов документирования изменили бы до неузнаваемости традиционный Трибунал, что совершенно необязательно, так как система пока прекрасно функционирует традиционным способом. Эта деятельность, осуществляемая без просьбы заинтересованных сообществ, в любом случае является вмешательством, которое неприемлемо для государства, ратифицировавшего Конвенцию.

Планируется, что реализация мер по охране начнется в 2013 году. Выполнение некоторых запланированных мер будет необходимо только тогда, когда элемент получит новую известность и привлечет внимание после внесения в Список. Другие же нужно начать раньше.

(ii) Как заинтересованные государства-участники намерены поддержать выполнение предложенных мер по охране.

Первые два предложения содержат общие заявления, в которых нет описания конкретной поддержки мер по охране элемента. Далее, можно поставить под сомнение правильность следующих предложений: «Государство несет ответственность за сохранение нематериального наследия на своей территории, поскольку оно ратифицировало Конвенцию. Оно обязано поддерживать соответствующие меры по охране». От государства требуется создание общих условий, при которых может процветать и успешно сохраняться НКН (см. Статью 11(a) Конвенции: «*Каждому государству-участнику надлежит принимать необходимые меры для обеспечения охраны нематериального культурного наследия, имеющегося на его территории*»). Нельзя ожидать, что любое государство-участник будет активно участвовать, не говоря уже финансировать, охрану *всех* отдельных элементов, имеющихся на его территории.

Создавая этот файл, Бюро по туризму, похоже, предполагало, что государство (в данном случае местные власти провинции Галасия) обязаны поддерживать «соответствующий» план охраны. Настоящий план не является соответствующим, и даже если бы органы власти провинции смогли помочь в этом случае финансами, его не следовало бы поддерживать без согласия и активного участия заинтересованного сообщества. Бюро по туризму, по-видимому, не обсуждало номинацию с государственными органами власти и с заинтересованным сообществом (например, с Советом фермеров или его GISPCC - Комитетом по сохранению и продвижению ирригационной системы Галасии).

Внимание участников семинара можно привлечь к участию в осуществлении планов по охране не только государственных учреждений по делам культуры или наследия, но и других департаментов. В этом случае орган, управляющий бассейном реки Лагара, или департамент провинции, ведающий вопросами сельского хозяйства или образования, были бы важными участниками плана.

(iii) Как сообщества, группы и отдельные лица принимают участие в планировании предложенных мер охраны

Ясно, что Бюро по туризму представило файл без проведения консультаций с заинтересованными сообществами. Нужно отметить, что здесь сообщество, представленное разными организациями, совсем не то, что было в Секции C.

3.c. Компетентные органы

Бюро по туризму могло бы помочь заинтересованному сообществу в охране и в разработке мер по охране, но, видимо, оно не включило заинтересованное сообщество в свою деятельность, касающуюся элемента. Поэтому трудно понять, как Бюро можно считать «компетентным органом». Для оценивающего органа уже достаточно следующих факторов, чтобы предоставить Комитету отрицательную рекомендацию:

* Неудовлетворительное описание элемента и его функций;
* Очевидное отсутствие участия сообществ в подготовке предложенных мер по охране и в составлении самой номинации;
* Недостаточность мер по охране, которые в любом случае будут неэффективными в деле сохранения элемента; и
* Неспособность Бюро по туризму играть роль «компетентного органа», так как ему не удалось определить цель и процесс подачи номинации в Репрезентативный список.

### 4. СОГЛАСИЕ СООБЩЕСТВА НА НОМИНАЦИЮ И ЕГО УЧАСТИЕ В ПРОЦЕССЕ (СМ. КРИТЕРИЙ R.4)

На своей встрече в 2011 Комитет вновь подтвердил,

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинаций, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

***4.a. Участие заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц***

Заинтересованное сообщество - это фермеры, работающие на орошаемых землях, и члены Трибунала, именно они или их представители, а не горожане Галасии, должны участвовать в процессе подачи номинации и дать на нее свое согласие.

Смысл используемой здесь фразы: «Если бы не было Трибунала, возможно, не сохранилось бы все богатство, созданное в течение веков» не ясен. Та небольшая информация, которая содержится в Части 4, не относится к существу дела.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие на номинацию

Свободное, предварительное и информированное согласие подразумевает конкретный процесс, в котором члены/представители сообщества сначала узнают о возможных положительных и отрицательных последствиях номинации и внесения в Списки их элемента НКН, а затем им дается время на то, чтобы сформировать и свободно выразить свое собственное мнение. Те, кто готовил номинацию, видимо, не были заинтересованы в привлечении заинтересованных сообществ, хотя требование участия сообщества достаточно ясно выражено в Конвенции.

Непохоже, что Бюро по туризму имело полномочия подписывать форму согласия от имени горожан (которые не являются заинтересованным сообществом). Не уполномочено оно и говорить от имени работающих на орошаемых землях фермеров (они являются заинтересованным сообществом). Название Списка в этой графе дано неверное («Всемирного» «нематериального» «Список ЮНЕСКО»).

4.c. Уважение к общепринятым практикам, регулирующим доступ к элементу

Предоставленная информация далека от удовлетворительной. Бюро по туризму не может считаться уполномоченным органом в отношении элемента НКН, не может и студент, изучающий право, считаться более значительным экспертом, чем сами члены Трибунала. Также недостаточным доводом для номинационного файла являются слова «с уверенностью можем сказать» по поводу общепринятых практик.

4.d. Организация (-и) и представитель (-и) заинтересованного сообщества

Бюро по туризму создало список организаций, но не провела с ними консультации. Это указывает на слабое участие сообщества и на неполноценность проведенных для разработки файла консультаций.

### 5. включение в перечень (сМ. критерий R. 5)

В файле необходимо более полно описать перечень, дано его полное название и разъяснить, как занесенный в перечень элемент был идентифицирован и определен с участием заинтересованных сообществ, групп и соответствующих НПО, если таковые были. Следует сказать, как перечень обновляется, где в него можно заглянуть, указать дату, категорию и номер, под которым значится в перечне данный элемент. Копию статьи в перечне нужно либо приложить, либо дать адрес сайта.

Номинацию должна сопровождать все необходимая документация. В некоторых случаях Секретариат может запросить дополнительную информацию, которая должна быть предоставлена до установленного крайнего срока. Файлы, которые не соответствуют основным минимальным требованиям, не пройдут оценку и рассмотрение (см. Общие комментарии о формах ICH-01 и 02 в Разделе 40).

### 6. Документы

В прилагаемых фотографиях (которых больше десяти) слишком много внимания уделяется материальному наследию, связанному с этим элементом; в то время, как необходимо предоставить фотографии Трибунала в действии. Не представлены видеоматериалы, но это требование вступит в силу только в цикле 2015 года. Номинацию должны сопровождать все необходимые документы (но не копии статей и книг).

### 7.. подпись

Файл должен завершаться *оригинальной подписью* официального лица, уполномоченного подписывать его от имени государства-участника. Если директор Бюро по туризму является официальным лицом государства-участника и был им назначен, тогда он может подписывать этот документ. Вряд ли такое произошло в данном случае.

1. номинация элемента «гана»

В этой номинации главное внимание уделяется таким вопросам, как возрождение, аутентичность и отношения между экспертами и сообществами. Первоначальный вариант файла, по-видимому, составленный сотрудниками мэрии без проведения или почти без проведения консультаций, далек от совершенства. К его ошибкам можно отнести ссылки на неверное «заинтересованное сообщество», ненужное внимание к аутентичности элемента и ненадлежащие меры по охране элемента.

Участники могут представить - если такой файл будет подан в Секретариат Конвенции, то произойдут следующие события:

* Секретариат заметит, что файл не подписан официальным лицом подающего номинацию государства и обратится в представительство заинтересованного государства при ЮНЕСКО.
* Если государство одобрит первоначальную номинацию и попросит Секретариат ее оформить, то оценка файла Вспомогательным органом, скорее всего, приведет к отрицательному отзыву.
* Если заинтересованное государство не согласится на подачу такого файла, как, возможно, и случилось, оно попросит Секретариат игнорировать номинацию и обратится с просьбой к более подходящим учреждениям разработать улучшенный номинационный файл для этого элемента с привлечением заинтересованного сообщества, в котором он будет лучше описан (и получит более подходящее название) и предложены более правильные меры по охране.
* Видимо, так и произошло в данном случае, и через два года файл был подан вновь. Государство приняло мудрое решение, так как второй вариант (т. е. образец окончательного варианта номинации) имеет больше шансов получить положительный отзыв от Вспомогательного органа.

**замечания по отдельным частям**

### A. государство (-а) – участник (-и)

Первоначальная номинация была подана на единственный пример подобного элемента, однако ясно, что другие похожие процессии происходят в соседних городах, а также в соседней стране. Комитет не одобряет подачу многочисленных отдельных номинаций на сходные элементы:

[Комитет] *обращает внимание* на важность процесса подачи номинации и включения в Список элементов, которые не должны быть ни слишком обобщенными и всеобъемлющими, ни слишком похожими на элементы, уже внесенные в Репрезентативный список (Решение 6.COM 13.10).

В настоящее время представление многонациональной номинации невозможно, потому что страна C еще не ратифицировала Конвенцию. Но несколько похожих проявлений элемента в стране D неплохо было бы сгруппировать в одном файле. Участники семинара могут обсудить, при каких обстоятельствах это может или не может произойти. Смотри ниже B.1. (Чтобы получить дополнительную информацию об общем наследии, см. также текст участника в разделе 3).

### B. название элемента

*Название элемента на английском или французском языке (B.1):* Название «Весенняя процессия в Забре» не достаточно полно описывает саму процессию, так как оно просто обозначает время года, когда происходит событие. В окончательном варианте заявки название гораздо полнее – «Гана или процессия на Троицын день в провинции Бромжа».

Есть еще один вопрос для возможного обсуждения названия элемента в окончательной версии файла: название все еще ограничивает элемент провинцией Бромжа в стране D, в то время, как другая информация в номинационном файле еще больше ограничивает его городом Забра. Рано или поздно, внесенный в Список элемент необходимо будет расширить и включить в него другие примеры. В ОР (ОР 41) есть процедура изменения, при необходимости, названия элемента после его внесения в Список, но это не формальный процесс, через который другие примеры элемента, существующие на национальном уровне, добавляются к уже внесенному в Список элементу. Это обсуждено далее в Секции D.

Другие названия (B.3): В остальной части номинации для описания процессии и ее участников используется название «Гана», его можно указать здесь как альтернативное.

### C. Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица

Заинтересованные сообщества, группы и отдельные лица - это люди, которые считают элемент частью собственного культурного наследия и полагают, что он способствует укреплению чувства идентичности и преемственности. Сюда относятся местные организации, но не сторонние лица, группы и организации, интересующиеся этим элементом.

В первоначальном варианте номинации только муниципалитет города назван заинтересованным сообществом. Ясно, что члены муниципалитета являются жителями города, они играют роль в процессе подачи номинации и сами участвуют в процессии, но в качестве работников муниципалитета они не являются заинтересованным сообществом. Девушки и их родные, семьи, которые принимают посетителей, и другие горожане, участвующие в процессии, составляют главное заинтересованное сообщество. Можно обсудить тему: могут ли жители соседнего городка Брымла считаться частью заинтересованного сообщества.

В 2012 г. Вспомогательный орган, проводящий оценку номинации в Репрезентативный список, заявлял, что «четкая идентификация и представление заинтересованных сообществ, групп и отдельных лиц, очевидно, очень важны для понимания идентичности и характеристик элемента, предложенного для внесения в список» (ITH/12/7.COM 11 параграф 59).

Он отмечал, что многие государства-участники испытывают трудности «в четкой идентификации того, какие сообщества, группы и отдельные лица заинтересованы в данной номинации, и в тех случаях, когда выбрано одно, а не другое сообщество с подобным или родственным элементом, то подающему номинацию государству часто не удается обосновать свой выбор» (ITH/12/7.COM 11 параграф 45).

### D. географическое положение и ареал распространения элемента

По-видимому, данный элемент исполняется и в других городах провинции Бромжа, а также в соседней стране C. Во время проверки номинационных форм в декабре 2012 года к подающему(-им) номинацию государству(-ам) обратились с просьбой указать распространение элемента только на территории(-иях) подающего (-их) номинацию государства (государств). Поэтому ссылки на практику элемента в стране C следует убрать.

Один из вопросов, которые могли бы обсудить участники семинара, это масштаб распространения элемента. Если есть веские основания выделить процессию в Забре из ряда других процессий, тогда можно номинировать ее отдельно, иначе государство-участник будет призвано при новой подаче номинационного файла включить в него больше примеров или все примеры подобной процессии. Однако это не обязательно, и в окончательном варианте номинации так сделано не было.

Само по себе, это, возможно, не станет причиной для Комитета принять решение не включать в список этот элемент. Однако, если думать об охране, то подача номинации только на один пример может создать непреднамеренную иерархию среди разнообразных образцов элемента. Это будет противоречить духу Конвенции.

Если когда-нибудь страна C ратифицирует Конвенцию, и оба государства пожелают внести в Списки элемент на расширенной основе (включая похожие элементы в стране C), то они смогут изменить файл (ОР 14). Когда участники семинара изучат окончательный вариант файла, этот вопрос может стать темой для обсуждения.

### E. контактное лицо

Назначенное контактное лицо по вопросам файла может работать в муниципалитете, если будет получено разрешение от подающего номинацию государства-участника и заинтересованного сообщества. Однако во время процесса разработки файла консультации ни с одним, ни с другими, как видно, не проводились.

### 1. идентификация и определение элемента (см. критерий R.1)

В этой части должна содержаться информация относительно характера элемента, связанных с ним сообществ, групп и/или отдельных лиц; значения элемента для этих сообществ и групп сегодня; способов передачи элемента; и его соответствия определению НКН в Конвенции.

Что касается критерия R.1, Вспомогательный орган обнаружил, что информация, представленная в некоторых файлах, была слишком общей, слишком исторической или слишком технической, подчас в них отсутствует четкое описание значения элемента для сообщества и его социально-культурных функций в настоящее время. (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 34).

Области деятельности

Здесь все в порядке. Первую ячейку (устная форма выражения) можно было бы пометить галочкой, и участники семинара увидят, что в окончательном варианте она помечена из-за постоянно меняющихся текстов песен и импровизаций.

(i) Краткое описание элемента

Описание слишком длинное, и в нем отсутствует существенная подробность о самой процессии (например, что происходит, и кто участвует), многое из этого можно найти в тексте Секции 1. Подобная ошибка встречается в целом ряде номинаций в Репрезентативный список:

[Вспомогательный орган] призывает «приложить все усилия, чтобы запрашиваемая информация была представлена в номинации в соответствующем месте» (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 28).

Большинство помещенной здесь информации относится к Секции, посвященной передаче элемента. Во время рассмотрения номинаций в РС в 2012 году Комитет принял решение о том, что «информация, помещенная в несоответствующих частях номинации, не может приниматься к сведению» (Решение 7.COM 11 параграф 17).

Обратите внимание, что здесь важно не древнее происхождение процессии, а ясное (и краткое) описание ее сегодняшнего значения и исполнения. Изменения в исполнении элемента с течением времени вполне допустимы, но только приемлемые для местного сообщества, считающего элемент частью своего наследия, более того, элемент не может не меняться со временем.

«Спонтанная» организация процессии Гана внутри сообщества может быть важным показателем связи сообщества с элементом. Если процессия больше не формируется спонтанно внутри сообщества, участники семинара могут спросить, не происходит ли это потому, что процессию организует Фольклорная организация Забры (что могло бы указывать на участие и заинтересованность в ней сообщества) или потому, что этим занимаются ученые (что не указывает на участие сообщества).

В Конвенции не используется понятие «аутентичности» в качестве мерила ценности элемента для заинтересованного сообщества. Неуместно и неприемлемо говорить о том, что горожане «не знают ее настоящего исторического смысла». Значение элемента может быть разными для разных людей внутри сообщества, но все, кто участвовал в подготовке, исполнении и передаче элемента, имеют свои взгляды на этот предмет. Значения могут со временем сильно меняться. В номинационном файле следует представить взгляды сообщества на значение процессии в настоящее время. Привлечение внешних экспертов к определению «настоящего» значения элемента для сообщества путем исторических исследований противоречит духу Конвенции.

В случае возрождения элемента, необходимо задать вопрос, исчезало ли полностью исполнение элемента или оно все же – хотя и нечасто – осуществлялось по памяти; был ли элемент соответствующим образом возрожден с использованием знаний и опыта еще живых людей, которые участвовали в его практике раньше; и до какой степени правильно он был воссоздан в новом контексте (таком, как фольклорные концерты) с помощью исследований и документов.

Любой элемент, полностью исчезнувший из живой памяти и позже восстановленный в новом контексте, (что не относится к обсуждаемому здесь файлу Гана) не соответствует определению НКН в Конвенции и не может быть включен в Списки Конвенции. Обратите внимание, среди мер по охране в Статье 2.3 Конвенции говорится о «возрождении», а не о «восстановлении». Не существует строгих правил относительно того, сколько времени следует исполнять элемент, чтобы он соответствовал определению НКН в Конвенции, но, среди прочего, элемент следует исполнять длительно и передавать новым поколениям, чтобы он был полностью включен в практику заинтересованного сообщества. Предпочтение отдается возрождению процесса передачи элемента с использованием знаний пожилых женщин, участвовавших в процессии, а не обращению к документам девятнадцатого столетия и воссозданию его «аутентичного» варианта.

Из свидетельств, предоставленных в номинационном файле, явствует, что еще живы те женщины, которые участвовали в полноценной процессии Гана в 1960-х годах. Поэтому процессия никогда не исчезала полностью, она была возрождена в 1980-е годы по памяти живых свидетелей и участников, хотя и не проводилась регулярно все эти годы.

Данный элемент, похоже, соответствует определению НКН, так как передается от поколения к поколению и постоянно воссоздается. Важно подчеркнуть, что для получения положительной рекомендации и решения о включении Список: (i) элемент должен соответствовать определению НКН в Конвенции; (ii) соответствовать другим критериям в ОР; (iii) номинационный файл должен отвечать требованиям, установленным в номинационной форме.

(ii) Носители и практики

Тем, кто читает номинационный файл, следует понимать такие термины, как «Троицын день», или «праздник Троицы и Духов день». Даже «весна» понятие относительное, так как в разных полушариях это время года приходится на разное время. Описание того, что происходит во время процессии правильнее отнести к Секции 1(i).

Носителями элемента являются не давно умершие жители города, а те, кто исполняет и передает элемент сегодня, включая девушек, которым отводятся особые роли принцесс и рыцарей, музыкантов, сопровождающих процессии, и женщин, исполнявших танцы в прошлом, а теперь обучающих девушек.

Следует предоставить больше сведений о песнях, танцах и музыке. Например, что поют девушки? Какие роли играют принцессы и рыцари во время исполнения песен и танцев? Кто исполняет музыку?

Что касается посещения соседнего города Брымла на второй день, то участникам семинара нужно предложить задать такие вопросы: Что делают там участники процессии? Посещают ли они всегда один и тот же город? Принадлежат ли жители города Брымла к тому же более широкому сообществу, что и жители Забры? Участники семинара должны отметить, что Фольклорная организация Забры, которая координирует процессию, является важной общинной организацией, и она должна полнее участвовать в подготовке номинационного файла и, в частности, мер по охране.

(iii) Передача

В этой части первоначального номинационного файла сначала говорится о том, как элемент *должен* передаваться (на довольно спорный взгляд тех, кто его разрабатывал). Вместо этого, в файле нужно уделить внимание тому, каким образом эта передача происходит сегодня. Проблемы с понятием аутентичности обсуждались в Секции 1(i) выше. Вопрос об использовании опубликованных вариантов для передачи песен обсуждается вместе с мерами по охране (Секция 3 ниже). Необязательно в номинационном файле указывать, что танцы Забры - «самые древние в стране», и тем определить ценность элемента для заинтересованного сообщества.

Важно проводить различие между элементом (процессия Гана в Забре) и Летним фестивалем, на котором исполняются песни и танцы из процессии. Фестивали могут играть важную роль в повышении осведомленности об элементе в местном сообществе, и особенно для привлечения большего числа девушек к участию в процессии в том виде, в каком она традиционно проходила в городе раньше. Но формальные требования, регулирующие фестивальные выступления, не должны мешать подготовке процессии или заменять передачу навыков исполнения песен и танцев от пожилых женщин к молодым. У процессии и фестиваля разные функции, и они должны четко различаться между собой; фестиваль не должен мешать традиционной практике проведения процессии.

(iv) Социально-культурные функции и значения

В этой части первоначального номинационного файла основное внимание уделено экономическому значению элемента для города в целом, без упоминания социального значения процессии. В нем также высказывается предположение, что исследовательская работа сможет определить «настоящий исторический смысл» процессии, что не соответствует духу Конвенции (так как это административная, патерналистская и нецелесообразная точка зрения). История процессии (например, ее связь с ритуалами плодородия, относящимися к до-иллирийской эпохе) не обязательно связана с ее нынешним значением и функцией для горожан. Из бесед с людьми, которые в настоящее время участвуют в процессии Гана, можно получить множество информации о ценности, значении и функции процессии. Эту информацию может легко подытожить эксперт, но ее не следует вставлять в любое представление элемента (в перечень, номинационный файл или в информацию для туристов) без согласия соответствующих лиц в сообществе.

Описание действий пожилых женщин и девушек во время подготовки процессии и обучения впервые участвующих относится к Секции 1(iii).

В то время как экономический вклад может быть полезен для финансового состояния города, экономические блага от Летнего фестиваля не обязательно укрепят социально-культурные функции процессии. Исполнение песен и танцев Гана на фестивале отличается от их исполнения во время весенней процессии. Посещение домов горожан, беседы с семьями и подбор песен с учетом обстоятельств каждой семьи являются важными моментами процессии, идущей по городу в праздничный день, что неизбежно теряется при исполнении песен на Летнем фестивале.

(v) Соответствие международно-правовым актам о правах человека и требованиям взаимного уважения и устойчивого развития

Предоставляемая здесь информация является излишней: здесь необходимы сообщения, которые указывают на соответствие, или, по крайней мере, на отсутствие несоответствия актам по правам человека и требованиям взаимного уважения и устойчивого развития. Кроме того, следует предоставить некоторые доказательства, обосновывающие это сообщение; ссылка на то, что обычай «безобиден», очень туманна и бессмысленна. В 2012 г. Вспомогательный орган отмечал, «текущую тенденцию подающих номинацию государств не уделять достаточного внимания» ответу на вопрос о правах человека, взаимном уважении и устойчивом развитии и подчеркивал, что «**это основополагающий компонент в определении Конвенцией нематериального культурного наследия,** и в каждой номинации необходимо демонстрировать, что элемент полностью согласуется с этим определением» (ITH/12/7.COM/11 параграф 39).

**2. обеспечение наглядности, повышение осведомленности и поощрение диалога (см. критерий R.2)**

***(i) Наглядность и осведомленность***

В первоначальном варианте номинации перепутаны понятия *жизнеспособность* и *наглядность*. На самом деле, обсуждение возрождения нужно связать с наглядностью НКН в целом. Предполагается, что исследователи возродили элемент в 1980-х годах, но из следующего предложения становится ясно, что в передаче знаний для возрождения элемента важную роль играли пожилые женщины из сообщества.

При обсуждении наглядности важно ссылаться не на наглядность *самого элемента*, а на то, как его внесение в Список может привести к повышению наглядности и осведомленности о значении *НКН в целом* (см. Решение 7.COM 11 параграф 14)*.*

В своем докладе Комитету в 2012 году, Вспомогательный орган подчеркнул этот момент, отмечая (ITH/12/7.COM/11 параграф 40):

бесспорно, что внесение элемента в Репрезентативный список повысит наглядность самого элемента. Однако Вспомогательный орган вместе со своими предшественниками надеется на то, что подающее номинацию государство подумало о том вкладе, который может сделать внесение в Список в дело служения более широким целям Репрезентативного списка, а не только сделает популярным и известным собственно элемент.

В этом файле, похоже, есть путаница между Репрезентативным списком и Списком Всемирного наследия. Это общая ошибка, как было отмечено Вспомогательным комитетом в 2011 г.:

Использование *некорректной лексики*, такой как упоминание предварительного перечня, Списка всемирного наследия, *всемирное наследие человечества*, *шедевры* и так далее … можно рассматривать как отсутствие понимания со стороны подающих номинации государств особого характера Конвенции 2003 года. (ITH /11/6.COM/CONF.206/13, параграф 27) (курсив наш).

Важность использования соответствующей терминологии в номинационных файлах была вновь подтверждена Комитетом в 2012 году. (Решение 7.COM 11 параграф 11).

(ii) Диалог

В файле следует объяснить, какого типа вопросы могут стать темой для диалога, в котором уважается культурное разнообразие с учетом характера элемента, и между кем такой диалог может состояться. Целью является определение возможности для диалога в результате включения в Список. Такой диалог следует распространять за пределы заинтересованного в этом элементе сообщества. В первоначальном варианте номинации внимание уделяется, в основном, диалогу внутри заинтересованного сообщества: населения Забры и, возможно, населения Брымлы.

(iii) Уважение творческой деятельности человека и культурного разнообразия

Плохо сформулированное предложение в первоначальном файле не показывает, каким образом включение в Список элемента способствует росту уважения к культурному разнообразию и творческой деятельности. Творческие способности сообщества Забры и их (неподтвержденное) уважение к «культуре» и «творческим людям» никак особо не связаны с ростом уважения благодаря внесению элемента в Список. Творческие способности людей из сообщества города Забра можно показать через разнообразие их песен, но это имеет весьма отдаленное отношение к живописным пейзажам и красоте девушек.

### 3. меры по охране (см. критерий R.3)

Меры по охране должны соответствовать необходимости противостоять возможным рискам и угрозам жизнеспособности элемента, включая риски, связанные с внесением в список (см. ITH/11/6.COM/CONF.206/13). Элементы, заявленные в Репрезентативный список и, как предполагается, вполне жизнеспособные во время подачи номинации, могут привлечь повышенное внимание извне после их внесения в список. Некоторые меры по охране должны противостоять возможным угрозам жизнеспособности элемента, возникшим после внесения его в Репрезентативный список.

что касается Критерия R.3, Вспомогательный орган подчеркивает важность мер по охране, которые должны адекватно реагировать на возможные негативные последствия внесения в Список (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 42).

В 2012 г. Комитет отмечал, что: «Именно сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица должны быть главными бенефициарами от включения элемента в Репрезентативный список и от усиления наглядности и возникших в результате благ» (Решение 7.COM 11 параграф 7).

 Важно показать меры по охране, которые уже выполняются, разработка которых завершена (Секция 3.a) или которые намечаются, планируются и финансируются (Секция 3.b), а не просто указать меры, которые должны рассмотреть заинтересованные участники. Вспомогательный орган

призывает государства, подающие номинации, представить ясные и определенные сообщения о том, какие меры охраны будут приняты или запланированы, а не просто сообщения о туманных возможностях и предполагаемых мерах (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 41).

Вспомогательный орган в 2011 году подчеркивал важность участия сообщества в разработке мер по охране:

[Вспомогательный орган] надеялся увидеть доказательства участия сообщества в мерах по охране в соответствии с Критерием R.3, и не только в качестве цели и бенефициара таких мер, но и в качестве их инициаторов и исполнителей. Он также надеялся увидеть доказательства приверженности сообществ таким мерам, поскольку они являются основой для успеха любых мер охраны (ITH/11/6.COM/CONF.206/13, параграф 69).

***3.а Прошлые и текущие усилия по сохранению элемента***

(i) Меры сообщества

Деятельность, описанная здесь, осуществлялась, главным образом, учеными-исследователями, а не заинтересованным сообществом – жителями Забры. Хотя в форме не предусмотрен раздел, в котором описаны инициативы, предпринятые третьими сторонами (например, сообществами, не имеющими отношения к элементу, или государствами-участниками, но не теми, что подавали номинацию), все инициативы, связанные с охраной, следует проводить с участием и при согласии сообщества. Если такое происходит, охранные инициативы, предпринятые совместно с учеными и заинтересованными сообществами, могут быть включены в эту часть, но при этом нужно четко указать участие заинтересованных сообществ.

Повторное появление элемента в 1980-х годах, как следует из описания, представляет собой его воссоздание, а не возрождение, пока не будет доказано последнее. На самом деле, похоже, это случай возрождения; в окончательном варианте файла объясняется, что роль исследователей в первоначальном варианте была просто преувеличена. Воссоздание элемента, особенно по инициативе внешней стороны, который долгое время не исполнялся, лишает его права на включение в списки Конвенции. Поэтому в номинационном файле, должно быть доказательство (если оно имеется и отражает подлинную ситуацию), что элемент был возрожден, а не просто создан заново. Например, в номинации можно показать, что в период с 1960-х. до 1980-х годов он все-таки время от времени исполнялся, пусть нерегулярно, и/или, что женщины в городе помнили, как участвовали в нем, когда были молодыми девушками. Из сведений в Секции 1 первоначального файла становится ясно, что элемент был возрожден с помощью ученых, причем одна из них в молодости участвовала в этой процессии. То есть, эта женщина-ученый, так же, как и другие женщины в городе, помнила, как участвовала в элементе, когда была юной девушкой. Эту информацию также необходимо поместить в Секции 3, чтобы подчеркнуть, что номинация касается возрождения элемента.

Описанные здесь меры охраны являются неприемлемыми. Слишком большой акцент на театрализованные представления во время фестиваля и в театрах может исказить исполнение элемента сообществом. Проведение фестивалей необязательно будет способствовать сохранению процессии; например, в номинационном файле следует объяснить, что Летний фестиваль повысил (если это так) осведомленность о процессии и способствовал тому, что девушки захотели в ней участвовать или намерены участвовать.

Замена девушек профессиональными исполнителями противоречит духу Конвенции. Публикация «лучших песен», выбранных исследователями, также противоречит принципу Конвенции, согласно которому заинтересованные сообщества должны сами выбирать наиболее приемлемые способы исполнения и адаптации своих элементов НКН к меняющимся обстоятельствам. Предложение использовать юношей вместо девушек в роли «рыцарей» и сокращение числа «рыцарей» в связи с тем, что их сабли забрали в музей, не решает эту проблему. Такие примеры внешнего вмешательства могут реально угрожать элементу, его значению и функциям в сообществе.

Некоторые горожане выражали протест против использования юношей в роли «рыцарей», и это указывает на то, что такое изменение неприемлемо для сообщества. Возражение подобного типа является полностью законным, когда оно исходит от членов сообщества и не может быть отброшено на «научных» основаниях. Есть множество примеров, когда сообщества не возражают против передачи ролей в НКН представителям обоих полов, в то время как раньше они были закреплены только за мужчинами или только за женщинами. Если решение принято внутри сообщества и не противоречит правовым нормам, тогда люди со стороны не должны вмешиваться.

Некоторые ячейки были отмечены галочками, чтобы указать на предпринятые меры по охране, хотя только немногие из них способны сохранить элемент. Фасилитатор может указать, что значение терминов, используемых для классификации (но не для определения) мер по охране, можно найти в тексте участника в Разделе 3.

(ii) Меры государства

В этой части файла должна содержаться информация об участии государства в охране. В тексте просто указано «Смотрите выше», но в Секции 3(i) нет сообщения о роли государства. В любом случае в номинационных файлах, где необходимо, следует повторить соответствующую информацию в отведенной для нее секции.

Из остального файла становится ясно, что, хотя государство подавляло эти процессии в 1960-х годах, оно стало поддерживать их, начиная с 1980-х, финансируя исследовательскую деятельность через музей.

При вводе информации соответствующие ячейки должны быть помечены галочкой.

3.b. Предлагаемые меры по охране

(i) Какие меры предложены

Риски, о которых говорится в этой Секции, это угрозы жизнеспособности процессии, а не Летнему фестивалю. Малочисленные туристы, которые приезжают в этот район на фольклорные фестивали, не угрожают исполнению и передаче самого элемента (процессии), так как в процессии участвуют городские жители, а не туристы. Если бы туристы заходили вместе с девушками в дома или если бы из процессии был удален этот компонент, тогда бы произошли значительные изменения в исполнении и функциях элемента. Если туристы стали бы центральным компонентом для жизнеспособности процессии, это значило бы, что она почти ничего не значит для сообщества, и что элемент, в основном, превратился в коммерческое мероприятие.

При рассмотрении предложенных мер по охране возникли еще вопросы. Исследования необходимы, но они должны вовлекать местное сообщество или предоставлять информацию местному сообществу, и для того, чтобы считаться мерами по охране, они, так или иначе, должны содействовать охране. Не ясно, каким образом составление перечня других процессий может помочь охране процессии Гана в Забре, поскольку пока не было предложения расширить номинацию и включить в нее другие процессии.

Соединение Летнего фестиваля с процессией серьезно помешает проведению процессии и поэтому не может быть мерой по ее охране. С точки зрения Конвенции это было бы нецелесообразно. Участники семинара могут также спросить, кто должен рассматривать такие предложения: жители города или Бюро по туризму? Летний фестиваль не следует путать с проведением процессии в контексте сообщества, поэтому их необходимо разграничить по мере возможности (то есть, выбирать для них разные дни и места проведения). Следует четко сказать, что фестиваль - это мероприятие, организуемое, прежде всего, для приезжих, от которого местные жители также могут получать удовольствие (а также выгоду), но не следует заменять им процессию в самом городе, так как это угрожает ее жизнеспособности. Предметом озабоченности может стать тот факт, что примерно 70% бюджета, предназначенного на меры по охране, предложено использовать на рекламу фестиваля.

Участие девушек из местного сообщества является важным компонентом процессии. Приглашение профессиональных певцов из других городов или даже провинций ведет к тому, что процессия полностью утрачивает свое значение для местного сообщества. Сегодня не нужно платить вознаграждения участникам процессии, потому что значительное число музыкантов и девушек заинтересованы в участии; это также может изменить характер процессии. Но это не означает, что профессионализация исполнения внутри сообщества неизбежно окажет негативное влияние на жизнеспособность элемента. Вспомогательный орган отмечал в 2012 году, что «формализация и даже институционализация передачи [элемента] обычно является частью эволюции нематериального культурного наследия и его постоянного воссоздания» (ITH /12/7.COM 11 параграф 37).

В бюджете указаны суммы, но не указана валюта.

(ii) Как заинтересованные государства-участники будут поддерживать выполнение предложенных мер по охране.

Если в таблице (Секция 3.b(i) указано конкретное распределение фондов и средств на меры по охране (т.е. сколько, когда и с какой целью), то необходимо также сказать о том, будет ли и в какой степени участвовать государство и другие заинтересованные стороны в покрытии этих расходов, и будут ли они предоставлять дополнительные средства. Из файла не ясно, брали ли власти на себя часть финансовых обязательств по суммам, указанным в таблице мер охраны. Тот факт, что в Секции 7 файла нет надлежащей подписи представителя органов власти, которому позволено подписывать документ от имени заинтересованного государства, делает этот пункт сомнительным.

(iii) Как сообщества, группы и отдельные лица принимают участие в планировании предложенных мер по охране

Здесь нужны подробности о том, когда состоялись встречи и/или консультации и как они способствовали мерам по охране. Жители Забры представляют собой заинтересованное сообщество, поэтому необходимо было провести общие собрания жителей, а не просто встречи между муниципалитетом и ученым. Участие с охватом всех гендерных и возрастных групп является важным вопросом, который необходимо решать в процессе исполнения, передачи и охраны любого элемента. Это также следует учитывать, когда нужно получить согласие сообщества. Комитет:

*призывает* государства-участников привлекать женщин, детей и молодежь к участию в составлении номинаций, предложений и запросов, а также в осуществлении мер по охране, придавая особое значение передаче нематериального культурного наследия от поколения к поколению и повышению осведомленности о его значении (Решение 6.COM 7.9).

3.c. Компетентный(-е) орган(-ы) участвующий (-ие) в охране

Департамент культуры может участвовать в организации мер по охране (если на это согласно заинтересованное сообщество), но лучше, если в качестве «компетентного органа» будет выступать организация местного уровня.

### 4. участие и согласие сообщества (см. Критерий r.4)

Комитет на своей встрече в 2011 г., вновь подтвердил:

что сообщества, группы и, в некоторых случаях, отдельные лица, чье нематериальное культурное наследие рассматривается, являются самыми главными участниками на всех стадиях идентификации, инвентаризации, подготовки, разработки и подачи номинаций, они содействуют повышению наглядности и осведомленности о значении нематериального культурного наследия, а также участвуют в осуществлении мер по охране (Решение 6.COM 13.14).

К этому моменту следует относиться серьезно: Вспомогательный орган в 2011 году дал ряд отрицательных отзывов на те файлы, которые не соответствовали этим требованиям (в таких файлах обычно есть и другие ошибки).

4.a. Участие сообществ, групп и отдельных лиц

В этом номинационном файле не указано, каким образом жители города Забра участвовали в разработке номинации; на самом деле, из первоначального файла становится ясно, что с ними не проводились консультации, хотя они, возможно, были бы рады подобному предложению.

Использование термина «Всемирное нематериальное наследие» означает, что тот, кто готовил этот файл, не совсем понимает цели Конвенции об охране нематериального культурного наследия. Использование термина «шедевры» также ошибочно; эта ссылка на более ранний подход к НКН дает основание думать о проблемном характере файла в целом.

Упоминаемые списки – это Списки Конвенции, а не ЮНЕСКО. ЮНЕСКО не занимается включением в Списки; Организация управляет Списками по запросу Комитета, поэтому неофициально их можно назвать Списками ЮНЕСКО, но в номинационном файле и в официальных публикациях лучше говорить о Списках Конвенции.

4.b. Свободное, предварительное и информированное согласие

Согласие сообщества с содержанием номинации и ее подачей должно исходить от представителей этого заинтересованного сообщества, другими словами, от жителей города Забры или их подлинных представителей. В файле упоминается только о согласии мэра, который, как видно из текста, не уполномочен заниматься подготовкой и подачей файла от имени заинтересованного сообщества. Не ясно, о чем были упомянутые «собрания», и кто на них присутствовал.

4.c. Уважение к принятым практикам, определяющим доступ к элементу

«Неизвестная подлинная функция» элемента является ошибочным понятием, так как согласно Конвенции (см. выше) аутентичность не важна для определения функции и ценности НКН. Неизвестные ученым аспекты элемента (включая его функции) не имеют отношения к общепринятым ограничениям доступа.

Общепринятые практики можно найти и адекватно описать только при активном участии правильно выбранных членов сообщества. Поскольку сообщество, в лучшем случае, только частично участвовало в подготовке этой номинации, любая предоставленная информация будет рассматриваться здесь как сомнительная с точки зрения ее точности.

Нужно предложить участникам семинара задать вопрос, как выбирают местных девушек и семьи для участия в процессии, и является ли эта процедура открытой или тайной. Кроме того, дома, в которые заходят участники процессии, являются частными, поэтому не все будут приглашены зайти в них или во двор. Эти вопросы рассматриваются в окончательном варианте номинации.

4.d. Заинтересованная организация(-и) или представитель(-и) сообщества

Департамент культуры не может служить контактом от представителей сообщества. Без упоминания в этой Секции правомочной организации сообщества или ряда представителей сообщества файл не может быть принят на рассмотрение. Представители от сообщества должны быть одобрены исполнителями элемента; если у сообщества нет своей организации, которая может выступать от имени сообщества, до подачи номинационного файла следует найти решение и выбрать представителей.

### 5. включение в перечень (сМ. критерий R.5)

Необходимо предоставить больше информации о характере этого перечня, его названии, о названии элемента и его номере в перечне, дате внесения и т. д. Также следует дать информацию о соответствии перечня статьям 11 и 12 Конвенции, включая то, каким образом элемент был идентифицирован и определен с участием заинтересованных сообществ и/или групп, до своего включения в перечень; и как перечень будет обновляться. Жители Забры должны не только иметь доступ к элементу в перечне как пользователи вебсайта, они должны участвовать в разработке статьи о нем, в частности, в определении и идентификации элемента. Это следует из окончательного варианта номинации.

### 6. документы

В этой части слишком много фотографий, на которых внимание уделено, преимущественно, темам, не связанным с современным исполнением элемента. Не представлено видео (это требование, теперь обязательное, вступает в силу только в цикле 2015 года).

Репродукция гравюры, на которой изображен Луг Победы, где жители Брымлы когда-то потерпели поражение, может привести к дискуссии: а что, если жителям Брымлы будет неприятно напоминание об их поражении? В 2012 году Комитет напомнил государствам-участникам, что «требование взаимного уважения между сообществами, группами и отдельными лицами является основополагающим для Конвенции» и внесение в Списки Конвенции должно «способствовать диалогу, в котором уважается культурное разнообразие» (Решение 7.COM 11 параграф 10).

Даже если фотография в этом отношении не является проблемой, то какое отношение она имеет к номинации? Здесь и так слишком много фотографий, поэтому репродукцию, которая, несомненно, не имеет ничего общего с современным состоянием элемента, необходимо удалить в первую очередь.

Передача прав: номинацию должны сопровождать все требуемые документы. В некоторых случаях Секретариат может попросить предоставить дополнительную информацию до окончательного срока подачи номинации. Файлы, которые к этому сроку не будут отвечать основным минимальным требованиям, не примут на рассмотрение (см. Общие комментарии для Форм ICH-01 и 02 в Разделе 40).

Списки документов, находящихся в 6.b, должны быть более информативными и исчерпывающими.

### 7. подпись

Документ должен быть подписан государственным должностным лицом, уполномоченным подписывать его от имени государства-участника. В файле говорится о Департаменте культуры, который, по-видимому, мало участвовал в составлении номинации, и поэтому любое назначение мэра Забры, дающее ему право подписывать номинацию от имени Департамента, вряд ли допустимо.

1. . Часто упоминается как «Конвенция об охране нематериального культурного наследия», или Конвенция 2013 года, но в этом разделе - просто Конвенция. [↑](#footnote-ref-1)
2. . ЮНЕСКО, Основные тексты Конвенция 2003 года об охране нематериального культурного наследия (в этом разделе их упоминают как Основные тексты). Париж, ЮНЕСКО. Можно найти на сайте <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=en&pg=00503>. [↑](#footnote-ref-2)